

GUIDE POUR LES PROFESSIONNELLS
DE L'ÉDUCATION

Comment soutenir les enfants multilingues



PEaCH
for bilingual children



Guide pour les professionnels de l'éducation

Comment soutenir les enfants multilingues

Autrices

Julie Carton

Rita Rosenback

Projet

2019-1-BE02-KA201-060323

© Projet PEaCH & autrices 2021

Le soutien de la Commission européenne à la production de cette publication ne constitue pas une approbation du contenu, qui reflète uniquement le point de vue des auteurs, et la Commission ne peut pas être tenue responsable de toute utilisation qui pourrait être faite des informations qu'elle contient.

Table des matières

Bienvenue	6
A propos du projet	7
Comment ce guide est-il conçu ?	8
Partie 1: Pourquoi le multilinguisme dans les crèches et les écoles est-il important ?	9
Le multilinguisme est une réalité	10
Le multilinguisme est un atout	11
L'éducation multilingue basée sur la langue maternelle	12
Le modèle de compétence sous-jacent commun	14
→ L'avis de l'expert - Questions et réponses avec le professeur Jim Cummins	16
Le multilinguisme fait partie de l'identité de l'enfant	17
→ L'avis de l'expert - Questions et réponses avec le Dr Yeşim Sevinç	18
Inquiétudes et mythes	19
L'alternance des codes, le mélange des langues et le translanguage	19
→ L'avis de l'expert - Questions et réponses avec le professeur Fred Genesee	21
L'hypothèse de la période silencieuse	22
Trouble du développement du langage (TDL) et difficultés d'apprentissage	23
Attitudes des professionnels de l'éducation	24
→ L'avis de l'expert - Questions et réponses avec le Dr Clare Cunningham	26
Les enfants multilingues issus de l'immigration	27

Partie 2 : Comment soutenir le multilinguisme dans les crèches et les écoles ?

29

Guide général à l'intention des écoles, enseignants et personnels de crèche

30

Un plan linguistique constructif

30

→ L'avis de l'expert - **Questions et réponses** avec Ellen-Rose Kambel et le Dr Emmanuelle Le Pichon-Vorstman

37

Communication avec les parents

38

Sensibilisation aux langues

42

Utiliser la langue familiale pour renforcer l'apprentissage

44

La gestion de classe dans une classe multilingue

45

Guide par âge pour les crèches et les écoles

45

De 0 à 3 ans : conseils et activités

46

Comment se développe le bilinguisme à cet âge ?

46

Communication avec les parents

47

Sensibilisation aux langues

49

Activités

49

De 3 à 6 ans : conseils et activités

50

Comment se développe le bilinguisme à cet âge ?

50

Sensibilisation aux langues

52

Activités

53

Utiliser la langue familiale pour renforcer l'apprentissage

58

Activités

59

La gestion de classe dans une classe multilingue

60

De 6 à 12 ans : conseils et activités

62

Comment se développe le bilinguisme à cet âge ?

62

Sensibilisation aux langues

63

Activités

Utiliser la langue familiale pour construire l'apprentissage

Activités

La gestion de classe dans une classe multilingue

VOUS pouvez apporter un changement positif!

Autrices

Contributeurs

Ressources

Bibliographie

64

69

70

71

74

74

75

77

78



Bienvenue

Bienvenue dans le guide PEaCH pour les professionnels de l'éducation: **Comment soutenir les enfants multilingues dans les crèches et les écoles!**

Le but de notre guide est de vous aider à créer une atmosphère accueillante et un environnement favorable aux enfants bilingues et multilingues dans votre classe ou votre groupe dans votre crèche¹. Nous expliquons pourquoi cela est essentiel pour l'épanouissement des enfants. Nous avons également rassemblé des activités faciles à mettre en œuvre pour différents groupes d'âge afin que vous puissiez les essayer immédiatement.

A propos du projet

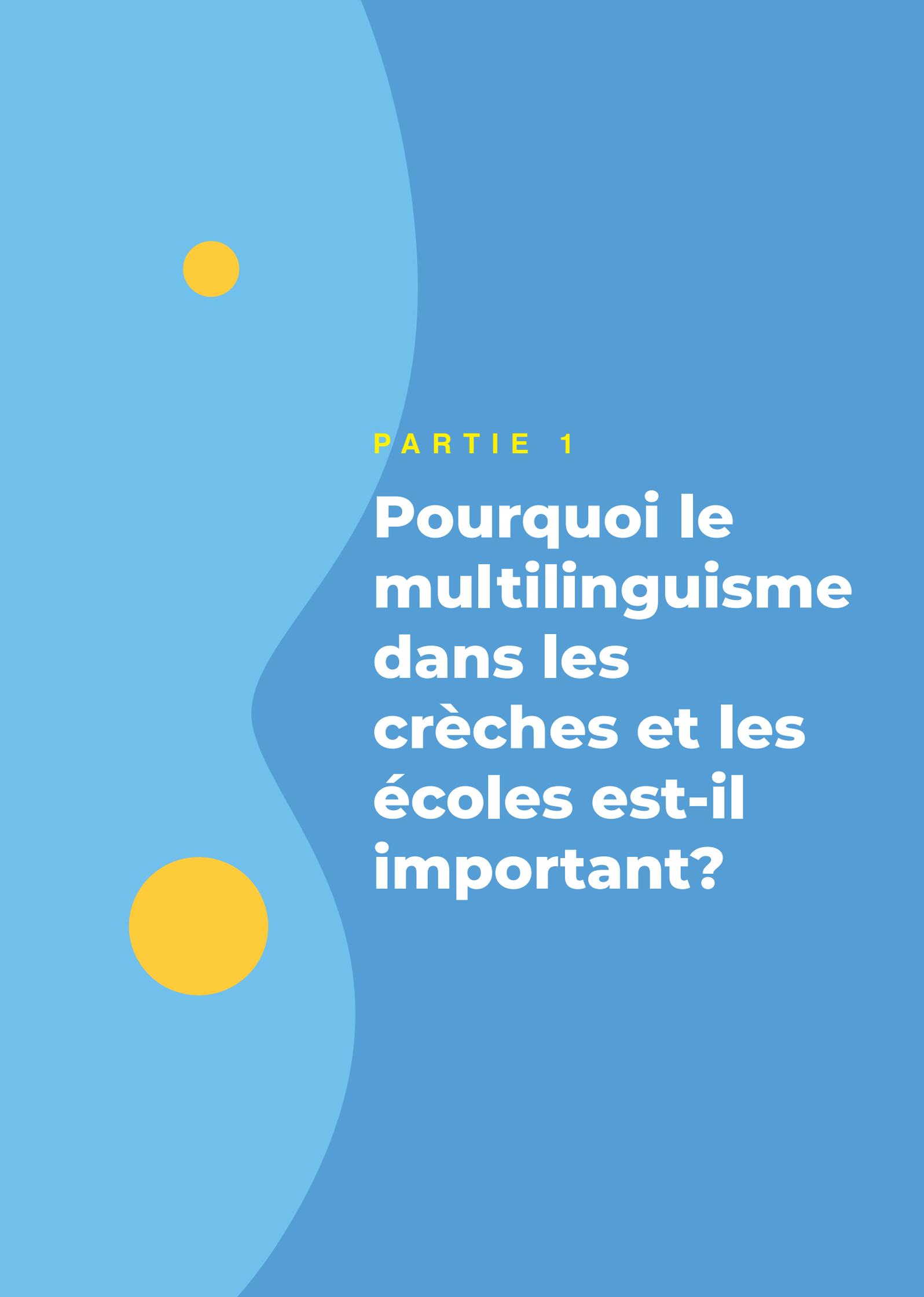
Ce guide destiné aux professionnels de l'éducation a été élaboré dans le cadre du projet PEaCH, un projet Erasmus+ financé par la Commission européenne. L'acronyme PEaCH est dérivé de l'objectif principal de notre projet, en anglais: « preserving and promoting Europe's cultural and linguistic heritage through empowerment of bilingual children and families » (« préserver et promouvoir le patrimoine culturel et linguistique de l'Europe en aidant les enfants et familles bilingues »). En couvrant les 24 langues officielles de l'UE, PEaCH veut aider les parents et les professionnels de l'éducation d'enfants bilingues à soutenir l'apprentissage des langues parlées à la maison. Sur notre site web, les parents peuvent consulter plusieurs autres ressources : le guide [« Comment élever un enfant bilingue »](#) destiné aux parents, ainsi qu'une vaste collection en ligne de matériel d'apprentissage des langues dans toutes les langues de l'UE et une série de vidéos contenant des conseils sur la façon de transmettre et de maintenir la ou les langues familiales.

¹ Dans ce guide, nous utilisons le terme « crèche » pour qualifier toutes les formules d'accueil des bébés et jeunes enfants en journée, jusqu'à leur départ pour l'école.

Comment ce guide est-il conçu?

Dans la première partie de notre guide, nous répondons à la question du POURQUOI. Vous découvrirez pourquoi une approche positive de la diversité linguistique est cruciale pour les enfants qui parlent plus d'une langue, tant pour leur développement émotionnel que social et éducatif. Vous apprendrez pourquoi un environnement favorable à la diversité linguistique est également bénéfique pour les enfants monolingues. Plusieurs experts mondiaux répondent également à de nombreuses questions.

La deuxième partie de notre guide vous donne les instructions sur le COMMENT. Elle combine deux approches complémentaires. Nous présentons d'abord les efforts **collectifs** qui peuvent être faits dans une école ou une crèche pour soutenir les enfants multilingues. Comment les chefs d'établissement peuvent-ils, avec leurs équipes, mettre en place des politiques institutionnelles qui respectent et valorisent la diversité linguistique? La deuxième approche s'adresse aux professionnels de l'éducation **au niveau individuel** qui travaillent avec les enfants dans une classe ou une crèche. Comment peuvent-ils créer un environnement d'apprentissage favorable où toutes les langues sont respectées et valorisées?



PARTIE 1

**Pourquoi le
multilinguisme
dans les
crèches et les
écoles est-il
important?**

Partie 1: Pourquoi le multilinguisme dans les crèches et les écoles est-il important?

L'objectif de ce guide est de vous aider à créer un environnement éducatif dans lequel le bi- et le multilinguisme sont non seulement respectés et valorisés, mais font également partie des activités quotidiennes. Pour s'engager dans ce processus, il est important d'être réellement motivé et convaincu de la plus-value du multilinguisme. Avant d'aborder le « comment », voyons d'abord le « pourquoi ». Pourquoi le bi- et le multilinguisme méritent-ils une place de premier plan dans le contexte scolaire?

Le multilinguisme est une réalité



Nous vivons dans un monde multilingue. Les gens utilisent différentes langues pour différentes choses ; c'est leur mode de vie normal. Pourtant, la plupart des systèmes éducatifs ignorent cette réalité multilingue. Une éducation de qualité équitable et un apprentissage tout au long de la vie pour tous ne sont possibles que lorsque l'éducation répond à la nature multilingue de la société et la reflète. Les enfants, les jeunes et les adultes ont besoin de possibilités d'apprentissage adaptées à leur vie et à leurs besoins, dans et par leur propre langue

UNESCO, Wisbey, 2016



Reconnaître et accepter que le multilinguisme est une **réalité** en constante **augmentation** en Europe et dans le monde est la première étape vers le développement d'un environnement éducatif linguistiquement inclusif. Les sociétés sont de plus en plus diversifiées. Il est également vrai que cette **diversité** des contextes culturels, ethniques, religieux et linguistiques s'accompagne d'un sentiment de **complexité**. Comment trouver ou créer l'unité et la convivialité lorsqu'il y a tant de différences, perçues et réelles, entre nous? Ces préoccupations se concrétisent dans le cadre d'une salle de classe: des enfants d'origines diverses, avec des réalités linguistiques différentes, sont censés atteindre les mêmes objectifs d'apprentissage dans le même laps de temps. La gestion de la diversité est peut-être l'un des plus grands défis auxquels les systèmes éducatifs sont

confrontés aujourd'hui. Les écoles et les professionnels de l'éducation ont la responsabilité de s'adapter à la réalité sociale et de la refléter². En reconnaissant et en acceptant le multilinguisme et en intégrant la diversité linguistique dans les politiques scolaires et les activités d'enseignement, nous pouvons garantir **l'égalité des chances d'apprentissage** pour chaque enfant. Il est important de se rappeler que l'adoption de l'identité multilingue d'un enfant ne consiste pas seulement à en voir les avantages et les possibilités éducatives ; développer et maintenir la langue maternelle d'un enfant, c'est aussi reconnaître son importance pour le bien-être émotionnel et social de l'enfant.



L'éducation doit viser à [...] inculquer à l'enfant le respect de ses parents, de son identité, de sa langue et de ses valeurs culturelles, ainsi que le respect des valeurs nationales du pays dans lequel il vit, du pays duquel il peut être originaire, et des civilisations différentes de la sienne.

ONU, Convention relative aux droits de l'enfant, art. 29



Le multilinguisme est un atout

L'un des principaux obstacles à la création d'un environnement scolaire multilingue positif est une attitude négative ou méfiante à l'égard du multilinguisme. Certains enseignants, certaines écoles et même certaines sociétés considèrent le multilinguisme comme un **problème**. Les enfants qui parlent une autre langue à la maison sont parfois considérés comme désavantagés. Certaines écoles conseillent à tort aux parents de parler la langue majoritaire à la maison ou interdisent aux enfants bilingues d'utiliser leur langue maternelle dans l'enceinte de l'école. Ces mesures peuvent être bien intentionnées et reposer sur de **véritables préoccupations** quant aux performances scolaires de l'enfant, mais elles sont fondées sur des mythes et des idées fausses persistantes et répandues sur le bilinguisme. Négliger le répertoire linguistique d'un enfant, c'est méconnaître à la fois le **bien-être** de l'enfant et la valeur de sa langue maternelle pour son développement éducatif.

² Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In *Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies* (pp. 204-222). *Multilingual Matters*.

Un changement collectif de perspective est essentiel pour valoriser le multilinguisme: la conviction que vous pouvez transformer les défis en opportunités, les obstacles en invitations à l'amélioration et les différences en forces. Le **répertoire linguistique** d'un enfant n'est pas un problème, mais une **ressource précieuse** sur laquelle vous pouvez capitaliser pour construire un nouvel apprentissage. Les connaissances et les compétences des enfants dans leur langue maternelle peuvent servir de base à des concepts et des modèles dans d'autres langues³. Les langues ne doivent pas être considérées comme de simples matières à étudier, mais comme des instruments permettant de soutenir l'apprentissage à un niveau plus large. Une fois que vous aurez adopté cette attitude et que vous l'aurez partagée avec votre équipe et vos collègues, vous constaterez que les changements nécessaires en classe deviendront beaucoup plus évidents. Cette section de notre guide vous aidera à mieux comprendre le rôle essentiel de la langue maternelle ou d'origine dans le développement personnel, scolaire et social des enfants⁴.

L'éducation multilingue basée sur la langue maternelle

Dans ce guide, nous souhaitons vous encourager à **reconnaître, à soutenir et à accueillir le contexte multilingue des enfants**. Il s'agit d'une manière assez simple de refléter une société multilingue, en ce sens qu'elle ne nécessite pas d'enseignement bilingue formel et qu'elle peut aussi être mise en œuvre dans une classe monolingue et dans les écoles où l'enseignement est dispensé dans une seule langue. Aucun changement radical dans la structure ou le programme scolaire n'est nécessaire pour qu'une école valorise le multilinguisme. L'idée est de **capitaliser sur le répertoire linguistique de chaque enfant pour stimuler la conscience linguistique et apprécier nos sociétés multiculturelles**.

Nous souhaitons souligner la différence entre cette approche et l'approche MTB-MLE (l'acronyme de « Mother Tongue-Based Multilingual Education », en anglais). **L'éducation multilingue basée sur la langue maternelle** « commence dans la langue que l'apprenant parle le plus couramment, puis introduit progressivement d'autres langues »⁵. Cette approche s'est avérée efficace pour garantir l'égalité des chances en matière d'apprentissage et d'éducation. Bien entendu, la MTB-MLE exige un **enseignement formel** dans la première langue de chaque enfant et, par conséquent, implique un changement radical de la structure scolaire, et requiert le soutien et le budget nécessaires au niveau politique. Bien que PEaCH croie fermement à la MTB-MLE, nous reconnaissons que la plupart des écoles ne disposent pas du soutien logistique et gouvernemental nécessaire. C'est pourquoi

³ De edweek.org

⁴ Lee, J. S., & Oxelson, E. (2006). "It's Not My Job": K-12 Teacher Attitudes Toward Students' Heritage Language Maintenance. *Bilingual Research Journal*, 30(2), 453-477.

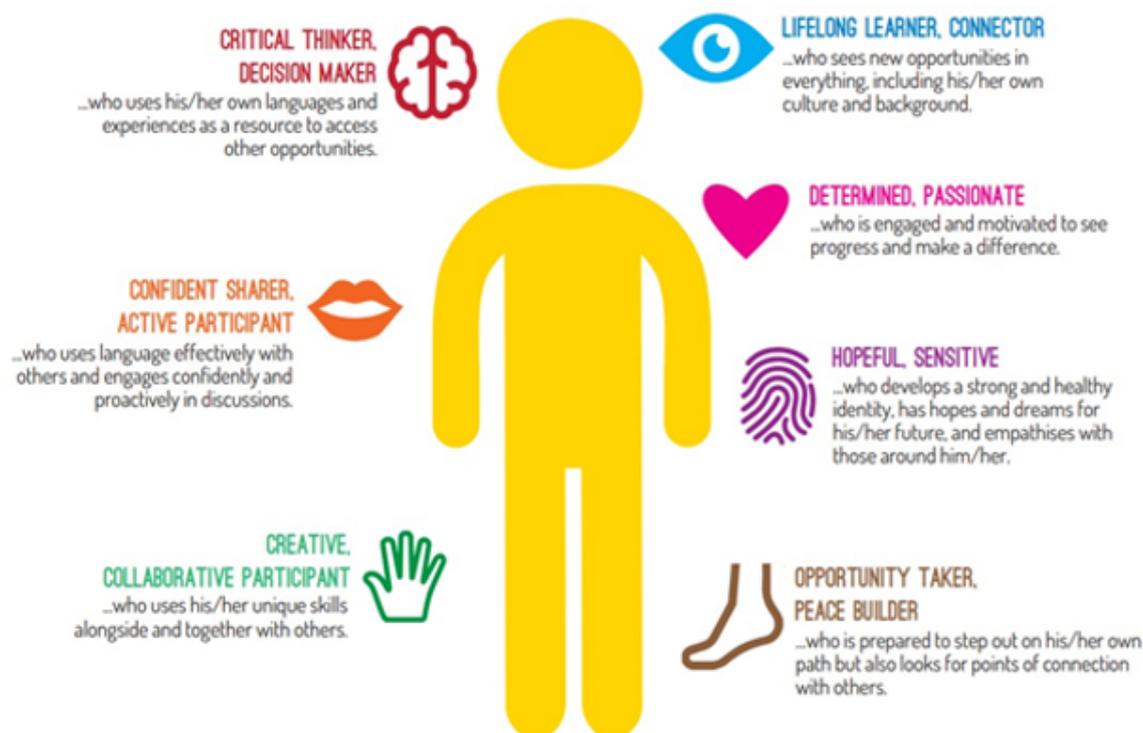
⁵ Wisbey, M. (2016). *Mother tongue-based multilingual education: The key to unlocking SG4 quality education for all*. 5th International Conference on Language and Education: Sustainable Development through Multilingual Education, Bangkok.

nous promovons une « **version allégée** », qui consiste à valoriser et à intégrer le multilinguisme **dans le système existant**, et qui peut être réalisée par n'importe quel enseignant ou école, qu'il soit monolingue ou bilingue.

Comme indiqué dans un rapport de la Commission européenne, « l'apprentissage informel des langues maternelles devrait être assuré et encouragé à la fois en l'absence de possibilités d'apprentissage formel et lorsque l'apprentissage formel des langues maternelles est disponible »⁶ (notre traduction). C'est ce que nous défendons: même lorsque vous n'êtes pas en mesure de fournir un enseignement formel dans la première langue de chaque enfant, ce que vous pouvez *toujours* faire, c'est encourager les enfants à utiliser et à apprendre leur première langue **en dehors de ce cadre formel**. Il s'agit là d'un pas très important dans la bonne direction, d'une façon d'obtenir les avantages que l'on attribue à la MTB-MLE. L'UNESCO a élaboré un diagramme qui illustre les avantages de l'éducation de la petite enfance dans la première langue de l'enfant. Nous pensons qu'une politique multilingue positive peut représenter une étape importante pour contribuer au développement de ces avantages.

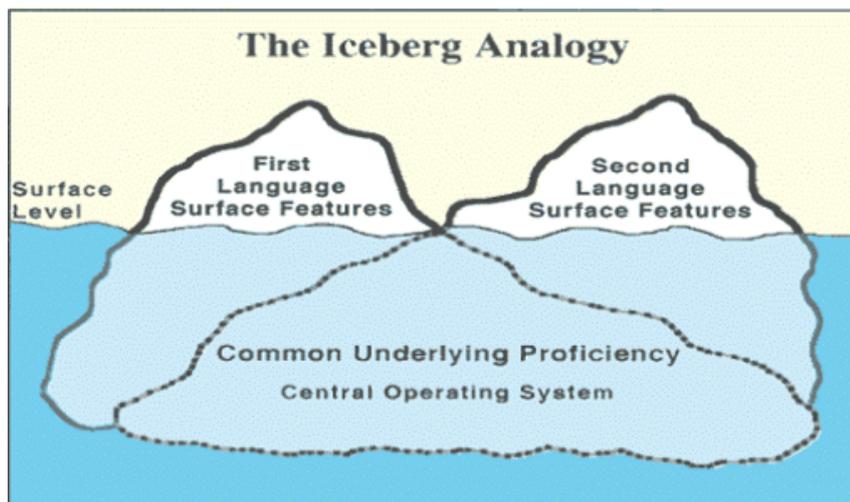
THE TRANSFORMATIVE AND HOLISTIC BENEFITS OF MTB-MLE

Individually, MTB-MLE helps develop a learner...



⁶ European Commission. (2016). *Language teaching and learning in multilingual classrooms* (NC-01-15-695-EN-N; p. 96). European Commission.

Le modèle de compétence sous-jacent commun



7

Le modèle de compétence sous-jacente commun est une hypothèse élaborée par Jim Cummins, un professeur renommé dans le domaine de l'éducation bilingue et de l'acquisition d'une deuxième langue. L'hypothèse peut être décrite en utilisant la métaphore de l'iceberg. Contrairement à ce que suggéraient les premières recherches sur le développement bilingue, les différentes langues qu'une personne parle ne sont pas stockées dans des systèmes distincts. Il est vrai que les bilingues sont capables de différencier leurs langues et que ces langues semblent différentes les unes des autres en surface, mais ce que nous ne voyons pas, c'est qu'ils partagent ce qu'on appelle un « système d'exploitation central », où sont stockés les concepts, les compétences cognitives et les connaissances linguistiques. Ce système leur permet d'appliquer ces connaissances et de s'appuyer sur elles lorsqu'ils apprennent une nouvelle langue. En d'autres termes, les compétences et les connaissances acquises dans une langue peuvent être transférées dans une nouvelle langue.⁸

Comment ce modèle de l'iceberg se traduit-il dans le cadre d'une classe ? L'idée est assez simple. Les écoles et les enseignants peuvent inciter les enfants à **utiliser les connaissances** qu'ils ont acquises dans leur(s) langue(s) maternelle(s) ou dans d'autres langues (étrangères) qu'ils connaissent, afin de **soutenir le processus d'apprentissage des langues**. Cela peut se faire en permettant aux enfants d'établir des liens entre le sens des mots, les concepts ou la structure des phrases dans différentes langues⁹. Pour que ce transfert soit réussi, l'enfant doit se sentir à l'aise et être encouragé à utiliser et à développer sa ou ses premières langues. Les approches pédagogiques qui laissent une place au transfert interlinguistique tendent à donner aux enfants un sentiment de **compétence** : s'ils sont encouragés à se sentir à l'aise dans leur première langue, ils sont plus susceptibles de se sentir confiants lorsqu'ils s'expriment dans d'autres langues.

⁷ Image from: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_Iceberg_Model.gif

⁸ Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 10(2), 221-240.

⁹ Beuningen, C. van, & Poliženská, D. (2020). Durf meer met meertaligheid. *Levende Talen Magazine*, 107(7), 10-14-14.

Des recherches ont montré que des compétences bien développées dans la première langue peuvent générer des avantages à un niveau encore plus large que le simple apprentissage de la langue. Elles peuvent faciliter l'acquisition de connaissances et de compétences dans d'autres matières scolaires. Si les enfants sont à l'aise avec les concepts mathématiques dans leur langue maternelle, par exemple, ils ne connaissent pas seulement les mots. Ils comprennent également les concepts. Ainsi, lorsqu'ils apprennent les mathématiques dans la langue de l'école, il leur sera plus facile de saisir le contenu de l'apprentissage, car ils disposent (d'une partie) des connaissances conceptuelles¹⁰. Bien entendu, la compréhension des mathématiques dans la langue maternelle nécessite généralement un enseignement formel dans cette langue, auquel la plupart des enfants n'ont pas accès lorsqu'ils vivent dans un pays où leur langue n'est pas l'une des langues officielles.

10 Teemant, A., & Pinnegar, S. E. (2019). The Interdependence Hypothesis. *Principles of Language Acquisition*. https://edtechbooks.org/language_acquisition/jigsaw_reading_d



L'avis de l'expert

Questions-réponses avec le professeur Jim Cummins

Ontario Institute for Studies in Education de l'Université de Toronto

En tant qu'enseignant, que puis-je faire pour aider mes élèves à tirer parti de leur répertoire linguistique et à l'utiliser pour poursuivre leur apprentissage, non seulement de nouvelles langues mais aussi d'autres matières scolaires?

La première chose à souligner est que vous avez de nombreuses occasions d'utiliser la réalité multilingue de votre classe pour attirer l'attention des élèves sur la structure et les fonctions de la langue. Lorsque vous reconnaissez et valorisez la langue maternelle des élèves, vous leur communiquez un message positif sur leur identité et les connaissances qu'ils apportent en classe. De même, les enseignants qui ignorent les langues des enfants peuvent communiquer sans le vouloir l'idée que seule la langue de l'école est légitime et que leurs langues ne sont pas les bienvenues. Avec le temps, cela peut amener les enfants à dévaloriser et même à rejeter leur langue maternelle, ce qui les prive de la possibilité de développer leurs capacités multilingues.

Voici quelques moyens spécifiques par lesquels les enseignants, individuellement et collectivement au sein de l'école, peuvent permettre aux élèves de capitaliser les talents linguistiques qu'ils apportent en classe :

- ◆ Chaque jour, les enseignants invitent un ou deux élèves à partager un mot de leur langue maternelle avec leurs camarades de classe et à expliquer pourquoi ils ont choisi ce mot et ce qu'il signifie. Au fil du temps, les élèves et les enseignants apprennent un nouveau répertoire de mots dans différentes langues.
- ◆ Des exemples de travaux d'enfants dans leur langue maternelle et dans la langue de l'école sont exposés dans les couloirs et à l'entrée de l'école.
- ◆ Les catalogues des bibliothèques scolaires contiennent des livres multilingues que les enfants et les parents peuvent lire à l'école et à la maison.
- ◆ Les élèves écrivent et publient en ligne des histoires ou des projets bi- ou multilingues.

- ◆ Les enseignants invitent les parents et les membres de la communauté dans la classe pour lire et raconter des histoires dans les langues de la communauté.
- ◆ Dans toutes les matières, les enseignants encouragent les élèves à effectuer des recherches en ligne dans leur langue maternelle pour les projets de classe.

L'efficacité de ces stratégies pédagogiques sera renforcée si elles reflètent une philosophie globale de l'école. Les écoles qui aspirent à promouvoir les progrès linguistiques de tous les enfants peuvent envisager de devenir une école amie des langues (languagefriendlyschool.org).

Le multilinguisme fait partie de l'identité de l'enfant

Les langues que nous parlons font **partie de notre identité**. Pour le **développement personnel** des enfants qui parlent des langues ou des dialectes autres que la langue de l'école à la maison, il est important que ces langues soient **traitées de manière positive** à l'école. Ignorer les langues que les enfants apportent à l'école ou en parler de manière dévalorisante peut avoir un impact négatif sur leur bien-être, leur développement identitaire et leurs résultats d'apprentissage. En d'autres termes, l'utilisation de la langue maternelle ou de la langue parlée à la maison à l'école peut contribuer au **bien-être** de l'enfant et à la **construction d'une identité positive**. En reconnaissant et en appréciant toutes les langues que les enfants apportent avec eux, vous pouvez offrir à vos élèves une **perspective positive** sur leur propre origine linguistique et culturelle et sur celle des autres. De cette manière, vous stimulez la **cohésion sociale dans la classe** et préparez les enfants à une société dans laquelle la diversité linguistique et culturelle est une réalité¹¹.

À son tour, lorsqu'un enfant se sent accepté dans son identité, ce sentiment de bien-être peut également avoir un impact sur les performances scolaires. Les enfants qui se sentent bien dans leur peau s'engageront plus positivement dans les activités scolaires et en classe. Lorsque les enfants sont invités et encouragés à exprimer leurs idées, leurs opinions et leurs sentiments dans leur langue maternelle, leur estime de soi augmente, ce qui influence indirectement leur motivation à apprendre¹².

¹¹ Beuningen, C. van, & Polišenská, D. (2020). Durf meer met meertaligheid. Levende Talen Magazine, 107(7), 10-14-14.

¹² Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies (pp. 204-222). Multilingual Matters.



L'avis de l'expert

Questions et réponses avec le Dr Yeşim Sevinç

Amsterdam Center for Language and Communication, Université d'Amsterdam & Center for Multilingualism in Society across the Lifespan (MultiLing), Université d'Oslo

Comment puis-je encourager les enfants qui présentent une anxiété linguistique à utiliser leur langue maternelle, en gardant à l'esprit que certains parents disent à leurs enfants de ne pas la parler à l'école?

Pour soutenir le multilinguisme des enfants et leur [apprentissage socio-émotionnel](#), comme l'estime de soi et la résilience émotionnelle pour [faire face à l'anxiété linguistique](#), il est crucial de travailler avec les familles, mais il existe également des pratiques que vous pouvez appliquer à l'école pour encourager les enfants multilingues anxieux à utiliser leur langue d'origine.

1. Prise de conscience de l'anxiété linguistique et de la résilience : Lorsque vous remarquez que vos élèves ont peur ou sont anxieux d'utiliser leur langue d'origine, il est important que vous gériez d'abord vos propres réactions dans cette situation. Réagir de manière excessive ou protéger les enfants de l'anxiété linguistique n'est pas un moyen efficace de développer la résilience émotionnelle. Il faut plutôt apprendre aux enfants que l'anxiété linguistique est une réaction naturelle et un signe de leur volonté d'accomplissement. Pour renforcer leur résilience, vous pouvez encourager la [capacité](#) des enfants [à comprendre](#) et à réguler leurs réactions émotionnelles face à la difficulté, par exemple par des [exercices de psychologie positive](#). L'adoption d'un [état d'esprit favorable à l'apprentissage des langues](#) (la conviction que les capacités multilingues peuvent être renforcées par des pratiques ciblées) peut également encourager les enfants à se concentrer sur leur réussite et leur amélioration et [contribuer à briser le cercle vicieux de l'anxiété linguistique](#).

2. Espaces, pédagogies et pratiques favorables au multilinguisme: La création d'un environnement scolaire [favorable aux besoins psychologiques](#), tant pour vous-même que pour vos élèves, est essentielle au développement d'espaces et de pédagogies multilingues sans conflit. Toutes les langues et cultures doivent être valorisées et prises en compte de manière égale afin d'assurer un soutien pédagogique et socio-émotionnel approprié

dans l'éducation multilingue/multiculturelle. De cette façon, les [facteurs et les expériences](#) d'anxiété linguistique à l'école peuvent être minimisés. [Une approche multilingue de la diversité dans l'éducation](#) peut alors être réalisée grâce à des indicateurs de pratiques multilingues tels que la salle de classe en tant qu'espace multilingue, les configurations d'interaction et de regroupement, l'utilisation de la langue de l'enseignant, l'utilisation de la langue de l'apprenant, les attitudes linguistiques et culturelles, la métacognition et la conscience métalinguistique, le matériel pédagogique et la littératie.

Si les parents multilingues ne veulent pas que leurs enfants parlent leur langue d'origine à l'école, vous pouvez utiliser des [pratiques](#), des [projets et des tâches de littératie multiple](#) qui impliquent les familles, leurs langues et leurs cultures dans les activités des devoirs. Ces pratiques peuvent inciter les enfants multilingues à utiliser leur(s) langue(s) d'origine à la maison et à présenter et discuter de leurs projets en utilisant la langue de l'école en classe. Le renforcement de leurs compétences à la fois dans la langue d'origine et dans la langue de l'école par le biais des devoirs peut améliorer la compétence multilingue des enfants, ce qui les aidera *in fine* à renforcer leur estime de soi pour faire face à leur anxiété vis-à-vis de la [langue d'origine](#).

Inquiétudes et mythes

L'alternance des codes, le mélange des langues et le translangage

L'une des croyances les plus persistantes et pourtant erronées sur le bilinguisme est que les bilingues confondent leurs langues et les utilisent de manière interchangeable sans savoir laquelle est laquelle. Dans le contexte de l'école, cette croyance se traduit souvent par une séparation stricte entre la langue de l'école et la ou les langues d'origine des enfants. En tant qu'enseignant, vous pouvez craindre que le fait de permettre aux élèves multilingues d'utiliser leur langue maternelle en classe ne les perturbe et ne les amène à parler un mélange inintelligible de langues.

Let us start by firmly refuting this myth: children are not confused when they learn
Commençons par réfuter fermement ce mythe : les enfants ne sont pas désorientés lorsqu'ils apprennent plus d'une langue, que ce soit simultanément ou l'une après l'autre. Bien que leurs langues partagent un « système d'exploitation central » (voir la section précédente sur Cummins), leurs compétences et leurs connaissances dans les deux langues se développent séparément les unes des autres. Les enfants bilingues peuvent utiliser des mots de deux langues dans un énoncé ou une phrase (c'est ce qu'on appelle le **mélange des langues**), mais leur cerveau est parfaitement capable de différencier les deux langues. Les phrases seront structurées selon les « règles » de la langue qu'ils parlent et resteront grammaticalement correctes. Les enfants bilingues

plus jeunes ont tendance à mélanger leurs langues involontairement, le plus souvent lorsqu'ils veulent dire quelque chose mais ne connaissent pas un mot particulier dans la langue qu'ils parlent. Leur cerveau comblera le manque de vocabulaire avec l'autre langue. Il s'agit avant tout d'un signe de **débrouillardise** (par exemple, « Maman, je peux avoir une apple ? »).

Au fur et à mesure que les enfants bilingues grandissent et développent leur vocabulaire dans les deux langues, le mélange involontaire se transforme en une utilisation consciente occasionnelle de plus d'une langue. Ce passage conscient d'une langue à l'autre en fonction du contexte communicatif ou social est appelé **alternance des codes**. Les enfants bilingues ont tendance à le faire lorsqu'ils parlent avec des personnes qui connaissent les mêmes langues et avec lesquelles ils se sentent à l'aise. Dans une classe où plusieurs enfants parlent la même langue à la maison, ils peuvent passer de la langue de la maison à celle de l'école lorsqu'ils communiquent entre eux.

Pourquoi en parlons-nous dans un chapitre intitulé « Le multilinguisme est un atout » ? Parce que l'alternance des codes est souvent considérée comme problématique, alors qu'elle devrait être comprise comme la merveilleuse **ressource communicative et éducative** qu'elle est. Il n'y a pas de différence substantielle entre les enfants qui pratiquent l'alternance des codes dans deux langues différentes et ceux qui pratiquent l'alternance des codes entre la langue de l'école et un dialecte ou une langue vernaculaire informelle. Les bilingues comme les monolingues adaptent leur utilisation de la langue en fonction de l'environnement social dans lequel ils se trouvent à un moment donné. Cela démontre une flexibilité et une sensibilité aux situations de communication, qui sont des compétences précieuses. Comme mentionné dans la section précédente, les processus d'apprentissage des enfants peuvent être stimulés lorsque vous leur permettez de s'appuyer sur leurs connaissances de leur langue maternelle et de transférer ces connaissances à d'autres langues. Plutôt que de rejeter complètement l'alternance des codes - ou, plus généralement, l'utilisation de la langue maternelle - en classe, il est préférable de la reconnaître comme une **stratégie d'apprentissage**, de trouver un moyen de l'intégrer dans les activités d'apprentissage et de tirer parti de son capital éducatif.

A un niveau plus large, les linguistes parlent également d'un phénomène appelé le **translangage** (« translanguaging » en anglais). Contrairement à l'alternance des codes, qui se réfère à l'utilisation de mots ou de phrases de plus d'une langue à un niveau individuel dans une situation spécifique, le translangage renvoie plus généralement aux **pratiques linguistiques** des personnes bilingues. Il décrit la manière dont ils utilisent leur répertoire linguistique en tant qu'ensemble collectif de compétences et de connaissances, afin de donner un sens à leurs expériences de la vie quotidienne. Mais, outre le discours linguistique, le translangage peut également être considéré comme une **stratégie pédagogique**. Permettre aux enfants d'accéder à tout le potentiel de leur répertoire linguistique, plutôt qu'à leur seule connaissance de la langue de l'école, peut élargir leur réflexion et faciliter leur compréhension des contenus d'apprentissage¹³. Dans la deuxième partie de ce guide, vous trouverez des ressources pratiques qui pourront vous aider à intégrer le translangage dans votre classe.

13 García, O., Celis, C., & Seltzer, K. (2012). Translanguaging: A CUNY-NYSIEB guide for educators. (p. 1)



L'avis de l'expert

Questions et réponses avec le professeur Fred Genesee

Professeur de psychologie à l'Université McGill, spécialisé dans la recherche sur l'acquisition d'une deuxième langue et le bilinguisme

Dois-je corriger un enfant qui utilise deux langues dans un même énoncé, ou l'encourager à trouver le bon mot dans la langue cible? Comment dois-je réagir?

Vous ne devez jamais corriger un enfant ou le mettre mal à l'aise parce qu'il mélange les langues. Les enfants bilingues mélangent les langues dans un même énoncé ou une même conversation pour diverses raisons:

- ◆ pour exprimer une pensée complexe,
- ◆ pour faire référence à quelque chose qui s'est passé dans la langue d'origine,
- ◆ pour montrer à un pair bilingue qu'ils parlent également les deux langues,
- ◆ parce qu'ils ne connaissent pas le mot ou l'expression appropriés dans leur deuxième langue.

Lorsque les enfants bilingues utilisent des mots, des sons ou des modèles grammaticaux de leur langue maternelle pour s'exprimer, ils montrent à quel point ils peuvent être ingénieux en utilisant les deux langues pour communiquer. Rien n'indique, d'après les recherches, que cette façon de faire ait des conséquences négatives. En fait, des recherches approfondies sur les jeunes enfants bilingues montrent que la plupart du temps, lorsqu'ils mélangent les codes, ils le font d'une manière qui évite de commettre des fautes de grammaire dans chaque langue. Le mélange des codes est parfaitement normal. Les adultes bilingues mélangent également les codes, surtout s'ils sont avec d'autres personnes bilingues.

En tant qu'enseignant, vous pouvez utiliser le mélange de codes pour créer des opportunités d'apprentissage : lorsque vous remarquez qu'un enfant utilise sa langue maternelle parce qu'il ne connaît pas certains mots ou expressions spécifiques dans la langue de l'école, vous pouvez lui apprendre ces mots particuliers en le soutenant et en l'encourageant. En même temps, les cas de mélange de codes peuvent être des moments importants pour stimuler la conscience linguistique des enfants mono- et

multilingues. Vous pouvez utiliser ces moments pour montrer comment des objets, des concepts ou des idées peuvent être désignés différemment dans une autre langue, ou comment il existe des mots qui se ressemblent dans deux langues mais qui ont des significations différentes. Cela aide les enfants à développer leur conscience métalinguistique.

S'intéresser à vos élèves bilingues et à leurs expériences linguistiques est un moyen important d'apprendre à mieux les connaître afin de pouvoir adapter les consignes à chacun d'entre eux. Montrer de l'intérêt pour leur langue maternelle est également un moyen important d'enseigner à vos élèves monolingues la richesse de la communauté linguistique dans laquelle ils apprennent.

Note

Nous faisons référence à la **conscience métalinguistique** dans plusieurs chapitres et questions-réponses de notre guide ; il peut donc être utile de disposer d'une définition à laquelle se référer. La conscience métalinguistique est la capacité à considérer la langue comme un objet à part entière, y compris ses différents aspects, tels que les sons, les mots, les phrases, les structures et les significations. Par nécessité, les enfants bilingues développent généralement une conscience métalinguistique plus tôt que leurs camarades monolingues, car ils reconnaissent qu'un objet (dans la plupart des cas) est associé à au moins deux mots différents. Par exemple, l'objet « verre » est désigné par le mot « verre » en français et « glass » en anglais.

Hypothèse de la période silencieuse

La période silencieuse est largement considérée comme la deuxième étape¹⁴ de l'apprentissage d'une deuxième langue par les enfants. Elle est définie comme la phase pré-productive pendant laquelle les enfants ne s'expriment pas encore dans leur nouvelle langue. Elle peut durer de quelques semaines à un an, voire plus. Cette hypothèse ne fait toutefois pas consensus au sein de la communauté scientifique. Par exemple, le professeur Roma Chumak-Horbatsch, fondateur de Linguistically Appropriate Practice, rejette l'idée basée sur les recherches de T.A. Robert¹⁵ et considère qu'« avec l'opportunité et l'encouragement, les enfants communiquent avec leurs camarades de classe et leurs enseignants en utilisant toutes leurs ressources linguistiques »¹⁶. S'il est vrai que les enfants apprennent à comprendre une langue avant de pouvoir ou de vouloir la parler, il est important de ne pas considérer comme acquis qu'un enfant traverse une phase de silence, surtout pas pendant une période prolongée. Bien entendu, vous ne devez pas forcer les bilingues émergents à parler une nouvelle langue avant qu'ils ne soient prêts à le faire, mais vous ne devez pas non plus présumer de leur non-participation. Au contraire, encouragez activement les enfants à communiquer.

¹⁴ Tabors, P. O. (1997). One child, two languages: A guide for preschool educators of children learning English as a second language. Paul H. Brookes Pub.

¹⁵ Roberts, T. A. (2014). Not so silent after all: Examination and analysis of the silent stage in childhood second language acquisition. Early Childhood Research Quarterly, 29(1), 22-40.

¹⁶ Chumak-Horbatsch, R. (2012). Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Working with Young Immigrant Children. University of Toronto Press. Chumak-Horbatsch, D. R. (2019). Using Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Teaching in Multilingual Classrooms. Multilingual Matters.

Trouble du développement du langage (TDL) et difficultés d'apprentissage

Les enfants multilingues font souvent l'objet d'un surdiagnostic de trouble du développement du langage (TDL) ou de difficultés d'apprentissage en général. Le trouble du développement du langage se caractérise par des problèmes cognitifs persistants et lourds de conséquences, notamment un affaiblissement des fonctions exécutives et des difficultés permanentes de compréhension et/ou d'utilisation du langage. Les enfants mono-, bi- et multilingues peuvent tous être diagnostiqués comme souffrant d'un TDL ou avoir des problèmes de langage et/ou d'apprentissage. La chose la plus importante à retenir est que ces difficultés ne sont jamais la conséquence du fait d'être multilingue.

La raison pour laquelle les **troubles du développement du langage** peuvent être mal diagnostiqués chez les enfants multilingues est que les profils linguistiques des enfants atteints de troubles du développement du langage et ceux des enfants multilingues peuvent être similaires¹⁷. De nombreux apprenants multilingues ont des lacunes dans leur langue : ils peuvent avoir un léger retard de vocabulaire ou des difficultés à parler ou à comprendre la langue de l'école. Cela est toutefois parfaitement normal pour les apprenants multilingues, et ils rattrapent en général leur retard sur leurs pairs avec le temps.

Il en va de même pour les signes de **troubles de l'apprentissage** : ils peuvent être confondus avec les signes typiques d'un développement multilingue normal. Dans leur ouvrage intitulé *Bilingual and Multilingual Learners from the Inside Out*, Schofield et McGeary ont dressé une liste de signes typiques de l'acquisition d'une langue qui peuvent ressembler à un trouble de l'apprentissage¹⁸:

- ◆ Le décodage des mots est meilleur que la compréhension
- ◆ Problèmes pour suivre les instructions
- ◆ Problèmes de concentration et d'attention
- ◆ Difficultés à apprendre ou à travailler avec les chiffres dans la langue de l'école
- ◆ Lenteur à traiter l'information
- ◆ Difficultés de la mémoire auditive
- ◆ Langue orale à un niveau plus élevé que les compétences écrites
- ◆ Problèmes de mémorisation des concepts et des mots en raison d'une faible compréhension

¹⁷ Garraffa, M., Vender, M., Sorace, A., & Guasti, M. T. (2019). Is it possible to differentiate multilingual children and children with DLD?

¹⁸ Schofield, A., & McGeary, F. (2016). *Bilingual and Multilingual Learners from the Inside-Out: Elevating Expertise in Classrooms and Beyond*.

Il est important de comprendre que ce n'est pas à vous, en tant qu'enseignant, de poser un diagnostic, car vous n'êtes pas formé pour faire la distinction entre les troubles de l'apprentissage ou du langage et les processus typiques d'acquisition du langage. Les diagnostics doivent être établis par des psychologues ou des orthophonistes (ou logopèdes) qualifiés qui ont l'expérience des apprenants bi- et multilingues. Cependant, il existe quelques conseils de base que vous pouvez suivre. Si vous craignez qu'un enfant ne soit pas performant ou ne fasse pas les progrès souhaités, prêtez attention aux aspects suivants avant de faire procéder à une évaluation professionnelle:

- ◆ Les troubles du développement du langage affectent toutes les langues d'un enfant multilingue. Si l'enfant ne présente des difficultés que dans une seule de ses langues, il s'agit probablement d'un signe normal de développement multilingue.
- ◆ Il est toujours bon d'impliquer les parents de l'enfant et de leur demander s'ils ont remarqué des problèmes cognitifs ou des difficultés de langage à la maison. Avec les apprenants multilingues, il est important de comprendre le contexte plus large de leurs vécus linguistiques.
- ◆ Parlez de vos préoccupations à vos collègues enseignants et aux autres membres de l'équipe de l'école. Quelles sont les expériences des autres enseignants ? Ont-ils observé des difficultés similaires ? S'il existe une possibilité de consulter un conseiller qualifié au sein de l'école, vous pouvez d'abord discuter de la situation avec lui.

Attitudes des professionnels de l'éducation

Ce guide a été développé pour et s'adresse à vous : enseignant, éducateur, membre d'une équipe scolaire, gestionnaire ou employé d'une crèche. En tant qu'**intervenant de première ligne**, vous avez la relation la plus étroite avec les enfants et une certaine connaissance de leur situation familiale et de leur contexte culturel ou linguistique. Les expériences des enfants avec leurs enseignants et les souvenirs de leur parcours scolaire peuvent façonner la manière dont ils voient le monde et dont ils fonctionnent en tant que membres de la société. C'est pourquoi les **attitudes des enseignants** font l'objet de nombreuses recherches : vos attitudes et vos croyances en tant qu'enseignant (qu'elles concernent la politique, la culture, la vie en société ou, par exemple, le multilinguisme) peuvent avoir un **impact** sur ce que vous attendez de vos élèves, sur la manière dont vous interagissez avec eux et, indirectement, sur leurs résultats scolaires. Mais les attitudes ne sont pas quelque chose que vous pouvez simplement cacher ou supprimer. Vous avez vos propres expériences, opinions, faiblesses et forces et il est normal que ces traits

16 Garraffa, M., Vender, M., Sorace, A., & Guasti, M. T. (2019). Is it possible to differentiate multilingual children and children with DLD?

17 Schofield, A., & McGeary, F. (2016). Bilingual and Multilingual Learners from the Inside-Out: Elevating Expertise in Classrooms and Beyond.

18 [Rubie-Davies, C., Hattie, J., & Hamilton, R. \(2006\). Expecting the best for students: Teacher expectations and academic outcomes. British Journal of Educational Psychology, 76\(3\), 429-444.](#)

individuels se répercutent sur votre style et vos méthodes en tant que professionnel de l'éducation. Cependant, il est toujours utile de réfléchir à vos propres attitudes et d'être bien informé de l'impact qu'elles peuvent avoir.

Une attitude positive et valorisante de l'enseignant à l'égard du multilinguisme et du maintien de la langue à la maison est un moyen puissant de soutenir les enfants multilingues. Les recherches montrent que les attitudes et les perceptions des enseignants ont un impact significatif sur les résultats des enfants. Si un enseignant a **peu d'attentes** à l'égard d'un élève particulier et ne croit pas en son potentiel, cette attitude peut avoir un effet négatif sur les performances de l'élève. Il y a une sorte d'**effet de prophétie auto-réalisatrice** : lorsqu'un élève est amené à croire qu'il ne réussira pas, il a tendance à travailler inconsciemment pour confirmer cette croyance¹⁹. La bonne nouvelle est que l'inverse est également vrai : les enfants qui sentent que leurs enseignants croient en eux ont tendance à obtenir de meilleurs résultats.

Il semble que cela s'applique également aux **attentes des enseignants vis-à-vis des élèves non natifs et multilingues**. Des études ont montré que les enfants qui ont l'impression que leurs enseignants dénigrent d'une manière ou d'une autre leur langue maternelle ont tendance à moins bien réussir les tâches d'exécution que les enfants qui perçoivent une plus grande appréciation de leur langue maternelle. En d'autres termes, les enfants dont la langue maternelle est appréciée par l'enseignant **profitent davantage** de leur bilinguisme et de ses avantages cognitifs que leurs camarades qui ont une attitude négative à l'égard de leur langue maternelle²⁰. Donc, si vous manifestez votre soutien à vos élèves multilingues et à leur langue maternelle, vous améliorez déjà leurs résultats scolaires !

Bien entendu, les attitudes des enseignants sont influencées par des facteurs extérieurs. Au niveau local, vous faites partie d'une équipe qui a ses propres valeurs et sa propre façon de faire les choses, ce qui influence la manière dont vous faites votre travail. Au niveau national, vous êtes dirigé par un gouvernement qui établit des politiques et prend des décisions sur les questions d'éducation. Des recherches ont montré que les attitudes des enseignants ont tendance à refléter les **attitudes sociétales dominantes** et à être affectées par celles-ci. Cela signifie qu'il y a un rôle et une responsabilité pour les décideurs politiques de travailler sur l'**état d'esprit collectif** concernant le multilinguisme, le maintien de la langue parlée à la maison ou l'inclusion, et de faire du multilinguisme une **expérience positive**²¹. Nous avons rédigé ce guide pour les praticiens de première ligne ; nous ne nous adresserons pas aux décideurs politiques en tant que tels. Cependant, nous pensons que toute personne impliquée dans l'éducation, que ce soit au niveau local ou national, doit être consciente qu'un enseignement adapté aux langues est un défi et une responsabilité partagés, ainsi qu'une opportunité.

²⁰ Goriot, C., Denessen, E., Bakker, J., & Droop, M. (2016). Benefits of being bilingual? The relationship between pupils' perceptions of teachers' appreciation of their home language and executive functioning. *International Journal of Bilingualism*, 20(6), 700-713.

²¹ Walker, A., Shafer, J., & Iiams, M. (2004). 'Not In My Classroom': Teacher Attitudes Towards English Language Learners in the Mainstream Classroom. *NABE Journal*, 2.



L'avis de l'expert

Questions et réponses avec le Dr Clare Cunningham

Maître de conférences en langue anglaise et en linguistique, Université York St John

J'ai lu que l'attitude des enseignants à l'égard des langues peut avoir une incidence sur le maintien de la langue parlée à la maison par les enfants. En tant qu'enseignant, à quoi dois-je faire attention en ce qui concerne mes opinions sur le multilinguisme?

En effet, les enseignants sont souvent en première ligne pour les enfants, car ils les encouragent à continuer à développer l'ensemble de leur répertoire linguistique ou à mettre leur langue maternelle de côté. Par conséquent, les attitudes des enseignants à l'égard de la diversité linguistique sont extrêmement importantes et leur compréhension fait l'objet d'un certain nombre d'études - achevées ou en cours - dans le monde entier.

L'un des principaux facteurs prédictifs d'attitudes positives semble être le fait d'être ou d'avoir été soi-même un apprenant en langues. L'apprentissage d'une nouvelle langue peut accroître votre conscience métalinguistique d'une manière qui peut sans aucun doute être appliquée dans votre classe. Comprendre directement certains des défis que représente l'apprentissage d'une nouvelle langue peut également se traduire par de l'empathie envers les élèves qui se sentent dépassés.

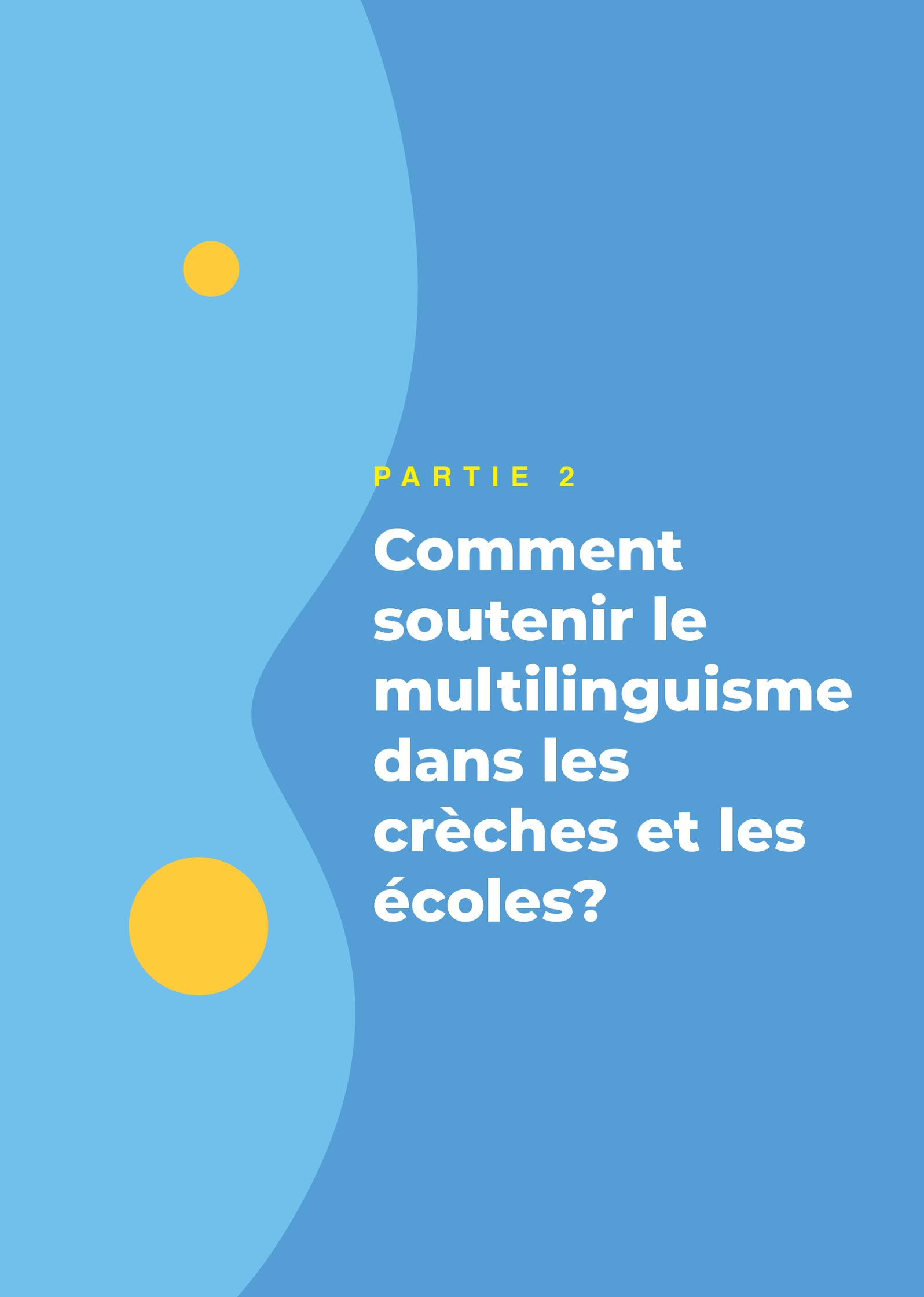
Cependant, vous devez également vous efforcer de ne pas tomber dans le piège des mythes dominants sur le multilinguisme. Parmi ces mythes, citons l'idée que les gens ne devraient communiquer que dans une seule langue à la fois, que le fait de parler dans une « langue de classe » crée des « conditions pour l'équité » et que plus on passe de temps à utiliser la nouvelle langue, plus on la maîtrise. Ce n'est pas toujours le cas.

Si vous pouvez vous concentrer sur le fait de ne pas vous sentir menacé par la présence de langues que vous ne comprenez peut-être pas dans la classe, vous pourriez être surpris par les résultats positifs qui pourraient découler du fait de laisser de la place au translangage et aux langues parlées à la maison dans la salle de classe.

Les enfants multilingues issus de l'immigration

Ce guide vise à fournir aux professionnels de l'éducation des outils et des idées pour soutenir les enfants multilingues dans l'environnement scolaire, en mettant l'accent sur la valorisation et l'intégration de l'origine multilingue des enfants et de leur répertoire linguistique. Le cadre du projet PEaCH ne permet pas une élaboration approfondie du contexte national plus large (et souvent aussi politique) dans lequel se trouvent de nombreuses familles multilingues. Cependant, nous pensons qu'il est important pour tous ceux qui travaillent avec des enfants multilingues (enseignants, professionnels de l'éducation et autres professionnels) de réaliser qu'être multilingue ne se limite généralement pas à parler une autre langue à la maison. Le multilinguisme s'accompagne souvent d'une expérience de la migration : quitter un environnement familial, quitter ses amis et les membres de sa famille, repartir à zéro dans un pays où l'on ne comprend pas les gens et les coutumes qui nous entourent. Certaines familles sont contraintes de fuir leur pays d'origine dans des circonstances pénibles, pour des raisons de guerre, de difficultés ou d'insécurité. De telles expériences peuvent avoir un impact psychologique profond sur un enfant. Votre institution ou votre école aura probablement mis en place des procédures et des politiques pour soutenir et guider les enfants immigrés ou réfugiés. Si vous cherchez des informations ou des conseils sur la manière de soutenir ces enfants, voici une liste de ressources utiles:

- ◆ [Immigrant and Refugee Children: A Guide for Educators and School Support Staff](#) (Learning for Justice)
- ◆ [Welcoming refugee children to your school](#) (National Education Union)
- ◆ [Ways teachers can help refugee students: some suggestions](#) (National Child Traumatic Stress Network 2006)
- ◆ [Helping refugee students feel safe](#) (Lore Brenneise - Edutopia)
- ◆ [How teachers can help migrant learners feel more included](#) (Helen Hanna - The Conversation)
- ◆ [Migrants and refugees in education: a toolkit for teachers](#) (British Council)
- ◆ [Helping immigrant students to succeed at school - and beyond](#) (OECD)



PARTIE 2

**Comment
soutenir le
multilinguisme
dans les
crèches et les
écoles?**

Partie 2: Comment soutenir le multilinguisme dans les crèches et les écoles?

Dans la première partie de ce guide, nous avons parlé du rôle de la langue parlée à la maison pour le développement personnel et éducatif de l'enfant. Ces informations peuvent vous aider à mieux comprendre comment les différents environnements d'un enfant, dont l'environnement éducatif, peuvent avoir un impact sur son identité multilingue et, par conséquent, sur son bien-être. Maintenant, passons au **concret**. Être motivé pour soutenir le multilinguisme dans son école, sa classe ou sa crèche est une chose, mais savoir par où commencer peut être un défi. Dans cette deuxième partie, nous vous proposerons des **outils et des idées** sur ce que vous pouvez faire pour **créer un environnement scolaire ou de crèche accueillant** où le multilinguisme est présent et valorisé. Comment pouvez-vous **gérer la diversité linguistique** de manière à ce que tous les enfants en bénéficient ?

Nous savons que vous avez beaucoup à faire sur le plan professionnel - les enseignants et les professionnels de l'éducation partagent la responsabilité de relever les défis et les réalités de la société dans leur pratique quotidienne, et le multilinguisme n'en est qu'un exemple. C'est pourquoi ce guide propose un large éventail d'activités, classées en fonction de l'investissement nécessaire, de « **faible effort** » à « **effort élevé** ». Plutôt qu'une liste d'éléments à cocher, nous vous proposons un éventail d'idées dans lequel vous pouvez piocher. C'est vous qui décidez de ce qui fonctionne en fonction de votre budget, de votre temps et de votre énergie. Chaque effort que vous ferez sera une contribution précieuse au bien-être des enfants multilingues avec lesquels vous travaillez.

Guide général à l'intention des écoles, des enseignants et du personnel de crèche

In this chapter, we lay out some important principles and approaches to create a welcoming multilingual environment, starting with broad actions that can be implemented across the school or daycare centre and then narrowing it down to the individual level, with advice for educators on how to support multilingual children in their classrooms and groups.



Un plan linguistique constructif

La manière la plus **durable** de soutenir les enfants multilingues est d'en faire un **effort à l'échelle de l'institution** et de trouver des moyens d'impliquer toute l'équipe. En tant que directeur ou chef d'équipe, vous pouvez lancer l'élaboration d'un **plan**

linguistique, qui comprend une **vision à long terme** du multilinguisme dans votre établissement. Le plan doit être cohérent et réaliste et prévoir des **actions concrètes** pour aider à mettre en œuvre cette vision. Cette tâche peut sembler écrasante, mais ne vous inquiétez pas: **c'est vous qui décidez** de l'ampleur et de l'élaboration du plan et vous pouvez le modifier en fonction du **personnel et des ressources disponibles**. Pour créer le plan linguistique de votre institution, vous pouvez suivre les **cinq étapes** décrites ci-dessous. Une remarque importante: **faites participer toute l'équipe** à l'élaboration de ce plan. Une **approche descendante (top-down) n'est pas la plus efficace** lorsque vous souhaitez apporter des changements. Discutez avec votre équipe pour voir ensemble ce que vous voulez faire, demandez la contribution de chacun dans une atmosphère constructive et veillez à répondre à leurs préoccupations et à mettre en œuvre leurs suggestions pour maximiser leur soutien au plan.

1

Réfléchir à l'identité multilingue de votre institution

Activité	Besoin de ressources
Si vous ne l'avez pas encore fait, dressez un état des lieux de la situation linguistique des enfants dans votre institution. Combien de langues différentes sont parlées ? Quel est le pourcentage d'enfants parlant une langue différente à la maison ?	Faible
Demandez aux enseignants de réfléchir à leur propre répertoire linguistique : quelle(s) langue(s) ou dialecte(s) parlent-ils ? S'ils en parlent plus d'une, dans laquelle se sentent-ils le plus à l'aise ? S'ils se considèrent comme monolingues, utilisent-ils leur langue de la même manière dans toutes les situations et avec toutes les personnes ? Si non, pourquoi ? Ont-ils déjà essayé d'apprendre une langue ? Si oui, comment cela s'est-il passé ?	Faible
Sondez l'opinion des enseignants sur le multilinguisme et les langues parlées à la maison à l'école. Considèrent-ils le multilinguisme comme un atout ou un problème ? Accueillent-ils les langues parlées à la maison dans leurs salles de classe ou soutiennent-ils plutôt une politique d'interdiction de la langue parlée à la maison ? Quel est le niveau de leurs propres connaissances en matière de développement bilingue ?	Moyen

Observez les enseignants dans la salle de classe pour voir si/ comment ils intègrent le répertoire linguistique des enfants dans leurs cours et comment ils communiquent avec les élèves multilingues.

Haut

2

Formuler une vision sur le multilinguisme dans votre école/institution

Sur la base des résultats de l'étape 1, vous pouvez évaluer les attitudes et les connaissances de votre personnel. Vous pouvez identifier les personnes qui seront prêtes à défendre le plan linguistique et à servir de modèle à leurs collègues²². Ils seront vos meilleurs alliés ; impliquez-les étroitement dans le processus. Il est également possible que certains membres du personnel aient besoin de plus d'informations et de soutien pour adhérer à l'idée d'un environnement multilingue accueillant.

Comme nous l'avons déjà indiqué, **une approche du type « aucune langue familiale autorisée » n'est pas une option** dans une école qui veut respecter et valoriser le multilinguisme. « La recherche a montré qu'une interdiction de la langue familiale ne conduit pas à une utilisation plus spontanée de la langue de l'école. Avec les tout-petits, une interdiction a encore moins de sens, car beaucoup d'entre eux n'ont pas la conscience métalinguistique pour la comprendre et leurs compétences en langue scolaire ne sont pas assez fortes pour changer²³ ». Les enfants ne devraient jamais être encouragés à **associer leur langue maternelle à des conséquences négatives** ou à la considérer comme quelque chose de mauvais, d'interdit ou de moindre valeur. Pour établir une vision inclusive du multilinguisme, cela devrait être le **point de départ**. Adoptez une attitude ouverte et positive lorsque vous définissez votre vision et gardez à l'esprit l'intérêt supérieur des enfants.

3

Formuler les objectifs que vous souhaitez poursuivre

Voici quelques **exemples** d'objectifs que vous pouvez fixer pour votre plan linguistique:

- ◆ Nous voulons que les langues de tous les enfants soient représentées visuellement dans les bâtiments scolaires.
- ◆ Nous voulons motiver et aider l'ensemble du corps enseignant à soutenir les enfants multilingues dans leurs classes.

²² Voir Champions des langues à l'étape 4.

²³ Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In *Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies* (pp. 204-222). Multilingual Matters. (page 56)

- ◆ Nous voulons encourager les enfants multilingues à utiliser leur langue maternelle comme ressource d'apprentissage.
- ◆ Nous voulons aider les enfants à devenir des apprenants de langues confiants, dotés de compétences interculturelles, d'une conscience métalinguistique et d'une perspective inclusive sur le monde.
- ◆ Nous voulons que les enfants sentent que toutes les langues ont la même valeur.
- ◆ Nous voulons améliorer la communication et les relations avec les parents qui ne maîtrisent pas la langue de l'école.
- ◆ Vous trouverez d'autres idées [ici](#) et [ici](#).

4

Établir des actions concrètes pour atteindre ces objectifs

L'étape suivante consiste à dresser une liste d'actions concrètes que votre équipe peut entreprendre afin de poursuivre ces objectifs.

Actions

Besoin de ressources

Représentation visuelle du multilinguisme

Paysage scolaire multilingue

Traduisez les panneaux dans le bâtiment et dans la cour de récréation dans différentes langues. Faites participer les parents d'enfants multilingues à la traduction, ou utilisez des outils de traduction en ligne.

Moyen

Paysage scolaire multiculturel

Affichez sur les murs des objets ou des photos d'objets pertinents sur le plan culturel, ainsi que des cartes du pays et du monde.

Moyen

Salutations multilingues

Utilisez des salutations dans différentes langues lors de l'accueil du matin, dans la cour de récréation et pendant les activités de l'école. Faites participer les parents d'enfants multilingues à la traduction, ou utilisez des outils de traduction en ligne.

Moyen

Actions

Besoin de ressources

Obtenir l'adhésion du personnel

Implication

Faites participer vos collègues à l'élaboration du plan linguistique. Réfléchissez ensemble: interrogez-les sur leurs besoins, permettez-leur d'exprimer leurs préoccupations et discutez-en.

- Les actions du plan linguistique sont-elles réalistes pour que les enseignants les mettent en œuvre dans leurs classes ? Disposent-ils du temps, des ressources et des consignes spécifiques nécessaires ?
- Quels sont les défis concrets auxquels les enseignants sont confrontés concernant le multilinguisme dans leur classe ?
- Que font-ils déjà pour soutenir les enfants multilingues ?
- Quelles sont leurs expériences positives et négatives du multilinguisme en classe ?

Moyen

Des objectifs en commun

Définissez des objectifs pour l'équipe afin de rendre les salles de classe conviviales pour les langues (vous pouvez trouver de l'inspiration plus loin dans ce guide). Convenez avec vos collègues des actions à mener dans leurs classes respectives. Discutez de ce qui est faisable et convenez d'un calendrier. Un exemple :

- Chaque enseignant met un panneau sur la porte de la classe qui indique le nombre de langues parlées.
- Les enseignants créent des nuages de mots multilingues dans chaque classe et ajoutent au moins une nouvelle expression chaque semaine.
- Les enseignants travaillent ensemble pour créer des étiquettes multilingues pour toutes les salles de classe.

Moyen

Informier et sensibiliser

Mettez des informations précises à la disposition des enseignants : lectures sur le bilinguisme, boîtes à outils (comme celle que vous êtes en train de lire !), sites web, etc

Moyen

Champions des langues

S'il y a des enseignants ou des membres du personnel qui sont particulièrement passionnés par le multilinguisme, qui ont reçu une formation spécifique dans ce domaine ou qui ont l'expérience du travail avec des enfants multilingues, invitez-les à devenir des Champions des langues. Ils peuvent être des contacts pour les enseignants qui ont des questions ou des problèmes et peuvent aider à encourager leurs collègues à adopter et à mettre en œuvre le plan linguistique.

Moyen

Formation

Si des ressources financières et des programmes de formation adaptés sont disponibles, donnez aux enseignants la possibilité de suivre des ateliers ou des sessions de formation sur le multilinguisme en classe.

Haut

5

Évaluer le plan linguistique

Après avoir réalisé les quatre premières étapes de la création du plan linguistique de votre établissement, il est important d'évaluer les effets de votre politique et de déterminer ce qui fonctionne et ce qui doit être amélioré. Vous pouvez mener des enquêtes régulières auprès des **parents** pour leur demander ce qu'ils pensent de leur langue maternelle par rapport à l'école. Posez des questions telles que :

- ◆ Vous sentez-vous impliqué et engagé ?
- ◆ Pensez-vous que les efforts de l'école ont une influence positive sur le bien-être de votre enfant ?
- ◆ Êtes-vous satisfait de la communication de l'école ?

Il est important d'évaluer également les **expériences des enseignants et des membres du personnel**. Une bonne façon de le faire est de les inviter à s'engager dans un certain niveau d'auto-évaluation et à rendre compte de leurs observations. Les questions possibles sont les suivantes :

- ◆ Pensez-vous que les enfants (multilingues) ont pris de l'assurance dans l'utilisation de leur langue (maternelle)?
- ◆ Êtes-vous plus ouvert sur l'usage de la langue de la maison?
- ◆ Les enfants sont-ils plus conscients de la diversité linguistique ?
- ◆ Ont-ils une meilleure connaissance de la langue en tant que concept culturel et social?

Enfin, n'oubliez pas de demander aux **enfants** eux-mêmes ce qu'ils pensent de leur langue. Demandez-leur par exemple :

- ◆ Utilisent-ils toutes leurs langues?
- ◆ Que pensent-ils des langues à l'école ?

En énumérant différentes émotions telles que la *joie*, la *tristesse*, l'*inquiétude*, l'*excitation*, l'*embarras* et en invitant les enfants à choisir tous les mots qui conviennent, vous comprendrez mieux ce qu'ils ressentent. Avec les enfants plus jeunes, vous pouvez remplacer les options verbales par des visages *heureux*, *tristes*, etc. pour les aider à choisir.

La comparaison des résultats des différentes enquêtes entre elles et d'un trimestre à l'autre vous permettra d'évaluer les progrès accomplis et de décider de l'orientation à donner à l'avenir.



L'avis de l'expert

Questions et réponses avec Ellen-Rose Kambel et le Dr Emmanuelle Le Pichon-Vorstman

*Fondatrice et cofondatrice de l'école Language
Friendly School*

D'après votre expérience, quelle est l'étape la plus importante pour créer un environnement scolaire favorable aux langues ? Quels sont les principaux défis à relever ?

La [Language Friendly School](#) (« école amie des langues ») - un label et un réseau mondial - considère l'école comme un lieu de rencontre où chacun doit être inclus : élèves, parents, enseignants et personnel. Pour y parvenir, nous travaillons avec toute l'équipe d'enseignants, le personnel et les parents pour développer

- ◆ Les compétences interculturelles - esprit critique, capacité d'écoute et d'observation
- ◆ Les attitudes - ouverture aux autres, curiosité, respect
- ◆ Les cultures scolaires - identités, croyances, conscience de soi, valeurs
- ◆ La communication - littératies multilingues, renforcement du dialogue et mise en œuvre de stratégies multilingues à tous les niveaux.

Considérant que toutes les écoles s'engagent à respecter les deux principes de base de l'école amie des langues.

1. tous les enfants ont accès à un environnement favorable à la langue
2. aucun enfant n'est puni pour avoir parlé sa langue maternelle.

La mise en pratique diffère selon le contexte propre à chaque école.

Pour créer un environnement d'apprentissage favorable aux langues, tout membre de la communauté scolaire, qu'il s'agisse d'enseignants, de parents ou d'élèves, peut faire le premier pas et commencer par parler aux autres des raisons pour lesquelles toutes les langues méritent d'être entendues, reconnues et valorisées à l'école et de la manière dont cela peut être réalisé. Pour aider les écoles à déterminer où elles en sont, nous avons élaboré une

feuille de route pour devenir une école amie des langues. En fin de compte, cependant, le soutien des chefs d'établissement est essentiel. Sans leur adhésion totale, il est très difficile de créer un changement culturel durable où la diversité linguistique et culturelle est considérée comme la norme.

Le principal défi pour maintenir un environnement d'apprentissage favorable aux langues consiste à s'assurer que l'école reste linguistiquement et culturellement inclusive, aujourd'hui et demain. De nouveaux collègues et parents doivent être prêts à prendre la relève lorsque ceux qui ont lancé l'idée quittent l'école et à poursuivre la construction d'une communauté inclusive où la différence est considérée comme un atout qui est célébré au profit de tous.

Communication avec les parents

Il est essentiel que les **principaux acteurs** de l'environnement d'un enfant (famille, communauté, pairs, enseignants) soient tous activement impliqués dans l'éducation de l'enfant. Dans certaines écoles et certaines crèches, la communication avec les parents qui ne parlent pas couramment la langue de l'école peut être difficile. Il est possible que certains de ces parents manquent de confiance ou aient peur d'entrer en contact avec l'école, car ils veulent éviter les conversations lors desquelles ils ont des difficultés à s'exprimer dans une autre langue que la leur. En outre, les parents qui ont grandi dans un autre pays peuvent être moins familiers avec le système éducatif et les conventions scolaires.

Si la communication avec les parents n'est pas facilitée, ils se sentiront moins impliqués dans les activités scolaires et dans le processus d'apprentissage de leur enfant et ils ne seront peut-être pas en mesure de fournir le **soutien** nécessaire et **approprié** à leurs enfants. Par exemple, lorsqu'un enfant ramène à la maison une lettre contenant des informations pratiques importantes sur une sortie de classe et que les parents comprennent mal le message, l'enfant risque de ne pas participer au voyage. De telles situations créent une **distance** entre l'équipe scolaire et les parents et peuvent affecter le bien-être des enfants et leur sentiment d'appartenance à l'école. Selon un rapport de la Commission européenne, un manque de communication claire avec les parents allochtones peut entraîner l'exclusion et l'**inégalité des chances** pour leurs enfants. Par ailleurs, les enfants dont les parents sont engagés de manière positive et active dans les activités scolaires sont susceptibles de développer des **attitudes** plus **positives vis-à-vis de l'apprentissage**²⁴. Une relation de compréhension mutuelle et de confiance entre les professionnels de l'éducation et les parents ne peut que favoriser le bien-être de l'enfant.

Vous êtes un **point de contact** important pour les parents et vous pouvez jouer un rôle central dans le maintien d'une relation positive avec les parents d'enfants

24 European Commission. (2016). Language teaching and learning in multilingual classrooms (NC-01-15-695-EN-N; p. 96). European Commission.

multilingues. En faisant participer les parents à vos activités éducatives, vous leur donnez le sentiment que leur langue et leur culture sont respectées et valorisées, et vous augmentez le nombre de contacts entre les parents et l'équipe encadrante. Pensez également à demander aux **grands-parents** des enfants de s'impliquer, car ils ont peut-être plus de temps pour s'engager dans des activités qui nécessitent une participation pendant la journée.

Note

Les **parents d'enfants multilingues** vous adressent peut-être parfois des questions ou des problèmes concernant le maintien de la langue à la maison ou l'utilisation de la langue dans la famille. Les enseignants sont souvent perçus comme faisant autorité en la matière et comme vous êtes un **point de contact** important, les parents peuvent vous demander conseil. Dans ce cas, suggérez-leur de lire notre guide des parents [« Comment élever un enfant bilingue »](#) (disponible en anglais, français, allemand, italien, roumain et espagnol). Cependant, notez que, strictement parlant, ce n'est pas le rôle, ni la responsabilité de l'école ou de la crèche ou de vous de conseiller les parents sur l'utilisation de la langue de l'enfant en dehors de l'école. Dans tous les cas, veillez à ne pas projeter sur de telles situations des **opinions préexistantes** ou des expériences personnelles qui pourraient influencer les décisions des parents quant aux langues à parler avec leurs enfants à la maison ²⁵. Par exemple, la recherche recommande de ne pas conseiller aux parents de cesser de parler leur langue maternelle avec leurs enfants. Les **coachs et consultants en langues familiales** peuvent aider les parents s'ils ont des questions sur le maintien de la langue parlée à la maison, et pour les questions spécifiques liées à la parole et au langage, vous devriez suggérer aux parents de demander l'avis d'un **orthophoniste (logopède)**. L'équipe de l'école peut contribuer à une relation positive avec les parents d'enfants multilingues en **montrant son soutien** aux choix linguistiques des parents, quels qu'ils soient.

Une ressource fiable avec du matériel d'apprentissage des langues en ligne que vous pourriez recommander aux parents est le [répertoire de ressources en ligne PEaCH](#).

²⁵ Angelis, G. D. (2011). Teachers' beliefs about the role of prior language knowledge in learning and how these influence teaching practices. *International Journal of Multilingualism*, 8(3), 216-234.

Activités ²⁶	Besoin de ressources
Communiquer avec les parents	
<p>Assurez une communication adaptée, accessible et de qualité avec les parents qui ne maîtrisent pas la langue de l'école</p> <ul style="list-style-type: none"> - Utilisez un langage simple et clair - Utiliser un support visuel (par exemple, des icônes, des images, des symboles universels). - Si possible, traduisez (utiliser des outils de traduction en ligne ou consulter des traducteurs, professionnels ou amateurs) 	Moyen
<p>Si des enseignants ou d'autres membres du personnel parlent ou comprennent certaines des langues parlées par les parents, demandez-leur de faciliter la communication lors des contacts en personne avec les parents.</p>	Moyen
<p>Au début de chaque année scolaire, informez tous les parents de la politique linguistique de l'école ou de la vision de l'école concernant la diversité linguistique.</p>	Moyen
<p>Organisez un moment d'accueil pour les nouveaux parents de familles multilingues afin de faire leur connaissance et de les interroger sur leurs besoins en matière de communication.</p>	Moyen
<p>Fournissez des informations sur les outils en ligne utilisés par l'école en plusieurs langues pour les parents qui ne maîtrisent pas la langue de l'école.</p>	Haut
<p>Pour les rencontres parents-enseignants, essayez de trouver des bénévoles ou des étudiants qui peuvent assister à la conversation et servir de médiateurs linguistiques pour traduire lorsque les parents et les enseignants ne se comprennent pas. Si possible, engagez des interprètes.</p>	Haut

26 Inspiration et sources des activités : metrotaal.be

Désignez un personnel de proximité pour accueillir et guider les enfants de familles multilingues et leurs parents.

Haut

Impliquer les parents dans les activités éducatives

Aide pour les traductions

Si vous souhaitez fournir des traductions dans la langue maternelle des enfants (par exemple, pour étiqueter le matériel de classe ou enseigner aux enfants des phrases dans la langue de l'Autre), demandez aux parents s'ils peuvent vous aider à le faire.

Faible

Bibliothèque multilingue

Faites participer les parents à la création d'une **bibliothèque de classe** multilingue. Demandez-leur s'ils peuvent prêter ou donner des livres pour enfants, des magazines, des dépliants, etc. dans leur langue maternelle.

Moyen

Heure de lecture

Organisez régulièrement une « heure de lecture », au cours de laquelle un parent (ou un grand-parent !) lit une histoire tirée d'un livre pour enfants dans la langue de son choix. Rencontrez le parent au préalable pour savoir de quoi parle l'histoire et préparez quelques explications ou traductions pour que tous les enfants puissent suivre l'histoire. Si possible, demandez à l'enfant dont le (grand-)parent lit l'histoire de la présenter et de l'expliquer aux autres enfants.

Haut

Leçon de langue

Demandez aux parents d'enfants bi- ou multilingues de donner une mini-leçon de langue dans leur langue maternelle. Cela n'a pas besoin d'être très élaboré : ils peuvent enseigner à la classe quelques mots ou phrases et parler un peu de l'endroit où la langue est parlée et de la raison pour laquelle ils connaissent cette langue. Si nécessaire, ou si le parent ne connaît pas la langue de l'école, vous pouvez le rencontrer à l'avance pour préparer et jouer le rôle de traducteur ou médiateur linguistique pendant la mini leçon de langue.

Haut

Journée multilingue

Organisez un événement scolaire multiculturel/multilingue pour les enfants et leurs familles, où les parents peuvent participer activement à l'organisation en tant qu'experts de leurs langues et cultures. Il peut s'agir, par exemple, d'une fête avec différents stands, où les enfants et leurs parents présentent leur culture d'origine, en utilisant des images, de la nourriture, de la musique, des histoires, etc. Coopérez avec les autres enseignants pour organiser cet événement à l'échelle de l'école.

High

Sensibilisation aux langues

L'environnement de la classe peut servir plusieurs objectifs : inspirer la créativité et l'apprentissage, faire en sorte que les enfants se sentent bienvenus et à l'aise et leur donner un sentiment de structure. Il peut également refléter l'identité et l'origine des enfants, et c'est là qu'intervient la **sensibilisation aux langues**.

La sensibilisation aux langues consiste à créer un environnement dans lequel le multilinguisme est présent et mis en avant visuellement. Lorsque la langue sous toutes ses formes est omniprésente, les enfants monolingues et multilingues peuvent devenir des apprenants confiants, dotés de compétences interculturelles, d'une conscience métalinguistique et d'une perspective inclusive de la société. L'idée derrière la sensibilisation aux langues est de sensibiliser les enfants à la multitude des langues et à une réalité multilingue, ainsi que de les inciter à développer des attitudes positives envers les langues, le multilinguisme et la diversité. Cela augmentera leur motivation à apprendre des langues et peut prévenir les idées préconçues sur le prestige de certaines langues. En d'autres termes, cela contribue à l'**égalité linguistique**. En outre, la sensibilisation aux langues peut permettre une meilleure compréhension entre les enfants dans la classe²⁷

Il est utile de connaître les **profils linguistiques** individuels des enfants pour les sensibiliser aux langues. Quels enfants se considèrent comme monolingues ? Quels enfants ne sont pas des locuteurs natifs de la langue de l'école ? Quelle(s) langue(s) parlent-ils à la maison ? Quelle(s) langue(s) leurs parents parlent-ils ? Votre équipe administrative dispose peut-être déjà de certaines informations sur leur situation familiale, ce qui constitue un bon point de départ pour trouver des réponses à ces questions. Vous pouvez vérifier auprès des autres enseignants ce qu'ils savent déjà. Vous apprendrez également beaucoup en observant et en prêtant une attention particulière à l'utilisation des langues des enfants dans la classe. Une autre façon d'en savoir plus est de parler aux parents. S'ils ne parlent pas la langue de l'école, contactez l'équipe de l'école et/ou le directeur, afin d'étudier comment faciliter la communication avec ces parents.

²⁷ Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In *Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies* (pp. 204-222). Multilingual Matters.



Un bilingue est une personne qui utilise régulièrement deux ou plusieurs langues ou dialectes dans sa vie quotidienne.

- François Grosjean



Gardez également à l'esprit les conseils suivants²⁸:

- ◆ Lorsque vous organisez des activités impliquant plusieurs langues, il n'y a pas de problème à ce que toutes les langues parlées par les enfants ne soient pas représentées à chaque fois, assurez-vous simplement que chaque langue est incluse au moins une fois.
- ◆ Habituez-vous et acceptez le mélange de langues qui est susceptible de se produire en classe lors de telles activités. Les enfants s'y retrouveront naturellement et c'est ce qui compte.
- ◆ Certaines activités impliquent des mots écrits (par exemple, installer un panneau de bienvenue dans la langue maternelle de tous les enfants). Pour les langues qui utilisent une écriture différente, incluez la prononciation dans la langue de l'école afin que les enfants sachent à quoi ressemblent les mots.
- ◆ Soyez inclusif. Si les activités visent à faire en sorte que les enfants bilingues se sentent les bienvenus en incluant leur langue maternelle dans les activités de la classe, il est important d'impliquer également les enfants considérés comme monolingues. Notez que le répertoire linguistique d'un enfant comprend tous les dialectes qu'il parle, les mots et les phrases qu'il a appris dans une autre langue, sans oublier la langue des signes et même le vocabulaire argotique. Tous ces éléments peuvent être inclus dans les activités.

²⁸ [Thuis spreek ik ook!](#) (par Kruispunt Migratie-Integratie, Pedagogische Begeleidingsdienst Stad Gent, Steunpunt Diversiteit en Leren & Regionaal Integratiecentrum Foyer).

Consultez les conseils et activités spécifiques par tranches d'âge: [0 à 3 ans](#) | [3 à 6 ans](#) | [6 à 12 ans](#)

Conseil: Omniglot.com

Plusieurs des activités proposées dans ce guide impliquent de rechercher des mots ou des expressions dans la langue maternelle des enfants. Il est impossible d'apprendre toutes ces langues (à moins d'être un polyglotte très dévoué), alors une source où vous pouvez trouver des expressions de base et du vocabulaire thématique dans toutes ces langues pourrait s'avérer utile. Bonne nouvelle : elle existe ! Omniglot.com est une ressource inestimable pour les enseignants : le site contient un large éventail d'expressions, de phrases utiles et de vocabulaire thématique dans plus de 320 langues. Il suffit de trois clics pour obtenir une liste contenant l'expression « joyeux anniversaire » dans toutes les langues de vos élèves, par exemple. Le fait de ne pas avoir à rechercher chaque langue séparément vous fera gagner beaucoup de temps. Outre des phrases dans de nombreuses langues, omniglot.com fournit également des informations sur les différentes écritures, des articles intéressants sur les langues, des textes multilingues et une librairie avec du matériel d'apprentissage des langues. N'hésitez pas à le consulter!

Utiliser la langue maternelle pour renforcer l'apprentissage

La sensibilisation aux langues est une façon d'intégrer le répertoire linguistique des enfants dans les activités de la classe, mais elle se limite à l'apprentissage du langage en général, plutôt qu'à l'apprentissage des langues en tant que telles. Une deuxième approche consiste à permettre aux enfants de s'appuyer sur leur langue maternelle comme levier d'apprentissage. Cette approche est également appelée « **apprentissage multilingue fonctionnel** »²⁹. En deux mots, cela signifie « utiliser la langue pour apprendre de nouvelles choses »³⁰. Cette approche incite les enseignants à considérer et à utiliser la langue comme une ressource pédagogique et un moyen de créer de nouvelles opportunités d'apprentissage. La langue parlée à la maison par les enfants multilingues de votre classe peut leur servir de **tremplin** pour acquérir d'autres langues et apprendre de nouveaux **contenus**. Diverses études ont montré que lorsque les écoles reconnaissent et utilisent les répertoires multilingues des élèves, elles créent de meilleures chances de réussite scolaire.

Il est intéressant de noter que des études empiriques suggèrent que dans les écoles où les langues familiales sont valorisées en tant que ressources, les **enfants monolingues** bénéficient également de cet environnement d'apprentissage. Cela les aide à développer une perspective plus ouverte et plus inclusive. Ils apprennent qu'il existe différentes façons de dire la même chose et différentes façons de voir le monde. Ce sens de la conscience linguistique et culturelle est une compétence inestimable pour tout enfant qui grandit dans une société où la diversité est la norme.

²⁹ Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In *Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies* (pp. 204-222). Multilingual Matters.

³⁰ Conteh, J. (2006). *Promoting Learning for Bilingual Pupils 3-11: Opening Doors to Success*. SAGE.

Consultez les conseils et activités spécifiques par tranches d'âge: [0 à 3 ans](#) | [3 à 6 ans](#) | [6 à 12 ans](#)

La gestion de classe dans une classe multilingue

La sensibilisation aux langues et le fait de permettre aux enfants d'utiliser la langue familiale comme levier d'apprentissage sont deux stratégies très importantes pour soutenir les enfants multilingues. Cela dit, passer d'une politique de « langue familiale non autorisée » à une politique de « langue familiale bienvenue et encouragée » pourrait avoir un impact sur la **gestion de la classe** à certains égards. Bien sûr, il se peut que les enfants communiquent entre eux ou avec vous dans leur langue maternelle. Cela peut se produire dans un contexte informel, par exemple lorsqu'ils jouent à des jeux ou discutent entre eux en faisant du bricolage, mais aussi dans un contexte d'apprentissage, lorsqu'ils utilisent des mots ou des concepts dans leur langue maternelle pour mieux comprendre quelque chose. De nombreux enseignants font état d'un sentiment de **perte de contrôle** et **d'insécurité** lorsque les enfants parlent une langue qu'ils ne comprennent pas. Il s'agit d'une réaction naturelle en tant qu'enseignant. Pour commencer à traiter ces questions, il est important de réaliser qu'un enfant utilisera intuitivement sa langue maternelle et qu'il s'agit d'un élément familier sur lequel il pourra s'appuyer dans des situations où il se sentira incompris, confus ou en insécurité. Dans l'intérêt de l'enfant, la meilleure approche consiste à faciliter l'utilisation de la langue parlée à la maison d'une manière qui favorise le bien-être de l'enfant et les processus d'apprentissage, tout en restant gérable pour vous en tant qu'enseignant.

Consultez les conseils et activités spécifiques par tranches d'âge: [0 à 3 ans](#) | [3 à 6 ans](#) | [6 à 12 ans](#)

Guide spécifique par âge pour les crèches et les écoles

Cette partie est structurée en **trois catégories d'âge** : de zéro à trois ans, de trois à six ans et de six à douze ans. Plusieurs raisons expliquent cette division, la première étant que ces catégories coïncident plus ou moins avec les **étapes importantes du développement du langage**. Plus important encore, comme il s'agit d'une boîte à outils destinée aux professionnels de l'éducation, les indications d'âge reflètent plus ou moins les différentes étapes du **parcours éducatif** d'un enfant. Il est important de noter que les systèmes éducatifs diffèrent d'un pays de l'UE à l'autre ; tous les pays n'ont pas la même structure éducative et l'enseignement obligatoire ne commence pas au même âge dans tous les pays. C'est pourquoi les catégories d'âge figurant dans ce guide sont indicatives et doivent être interprétées avec la souplesse nécessaire.

1. Par « de **zéro à trois ans** », on entend les années qui précèdent l'entrée de l'enfant dans le système éducatif officiel. Dans la plupart des pays, les enfants fréquentent une crèche jusqu'à l'âge de trois ans, qui s'occupe des enfants pendant que les parents travaillent.

28 Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In *Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies* (pp. 204-222). Multilingual Matters.

1. By ages **zero to three**, we mean the years before a child enters the official educational system. In most countries, children attend daycare by the age of three, which focuses on looking after children while parents are at work. This can be organised either privately or in daycare centres.
2. L'âge de **trois à six ans** correspond au début du parcours scolaire. Si le jardin d'enfants (école maternelle) ne fait pas partie de l'enseignement obligatoire dans tous les pays, la plupart des enfants âgés de trois à six ans fréquentent une forme d'enseignement préscolaire où ils participent à des activités d'apprentissage ludiques.
3. La catégorie d'âge de **six à douze ans** coïncide dans la plupart des pays de l'UE avec le début de l'enseignement officiel et de l'école primaire.

Même si le contexte éducatif de votre pays peut différer de cette structure, ne vous inquiétez pas : vous pouvez toujours vous inspirer des activités du guide PEaCH. La plupart d'entre elles peuvent être réalisées **dans n'importe quel cadre éducatif**.

De 0 à 3 ans : conseils et activités

Note

Par « de **zéro à trois ans** », on entend les années qui précèdent l'entrée de l'enfant dans le système éducatif officiel. Dans la plupart des pays, les enfants fréquentent une crèche jusqu'à l'âge de trois ans, qui s'occupe des enfants pendant que les parents travaillent.

Comment le bilinguisme se développe-t-il à cet âge?

Dès l'âge de quelques mois, les nourrissons sont capables de faire la différence entre deux langues, car ils deviennent sensibles aux différences dans la structure sonore du discours de leurs parents. Les bébés apprennent à reconnaître les mots tout au long de la première année de leur vie. Au fur et à mesure qu'ils reçoivent des informations dans chaque langue, ils commencent à comprendre et à se souvenir des mots qu'ils ont déjà entendus.

Progressivement, ils passent de la compréhension des mots à leur production. La plupart ont commencé à babiller des syllabes répétées, comme *da da da da* ou *ma ma ma*, dès leur premier anniversaire. La date du premier mot varie considérablement : certains disent leurs premiers mots dès huit mois, d'autres à 18 mois. L'important

à ce stade du développement est que l'enfant soit capable d'écouter ses parents et de trouver des moyens de communiquer avec eux.

L'étape suivante dans le développement du langage d'un enfant consiste à combiner des mots pour former des énoncés qui ont du sens. Une fois qu'un enfant connaît suffisamment de mots (plus ou moins 50, comptés dans les deux/toutes les langues), il commence progressivement à les enchaîner pour former de courtes phrases. À l'âge de deux ans, il est capable de faire des combinaisons de deux ou trois mots, comme *chien manger* ou *voir voiture*. À partir de deux ans ou deux ans et demi, les enfants peuvent commencer à ajouter d'autres mots à leurs phrases et dire des choses comme *chien manger nourriture* ou *maman aller acheter maintenant*. À ce stade, ils sont en général capables de communiquer avec leurs parents et d'avoir des conversations simples.

A garder à l'esprit

Les langues des enfants bilingues peuvent se développer à un rythme différent l'une de l'autre; un enfant peut n'utiliser qu'une seule langue au cours des premières années de sa vie. L'équilibre entre les langues dépend en grande partie du degré d'exposition de l'enfant à chaque langue. Les tout-petits sont déjà très sensibles aux choix linguistiques de leurs parents. Si un parent leur parle toujours en espagnol, il est probable qu'ils ne diront que des mots espagnols à ce parent. Si un parent passe soudainement à une autre langue, ils risquent d'être désorientés.

Si vous souhaitez obtenir un aperçu plus détaillé du développement bilingue, téléchargez le guide PEaCH gratuit « [Comment élever un enfant bilingue](#) ».

Communication avec les parents

Lorsque vous rencontrez les parents qui veulent inscrire leur enfant dans votre crèche, il est bon de leur poser des questions sur la **situation linguistique de la famille**. Si les parents élèvent leur enfant dans plus d'une langue, vous pouvez poser les questions suivantes pour en savoir plus sur la situation:

- ◆ Quelle langue chacun des parents parle-t-il avec l'enfant ?
- ◆ L'enfant prononce-t-il des mots dans une ou dans les deux langues ?
- ◆ Comment l'enfant réagit-il à chacune des langues ?
- ◆ Les langues de l'enfant se développent-elles à un rythme similaire ou l'une d'entre elles se développe-t-elle de manière plus importante que l'autre ?

Si les parents ont choisi d'inscrire leur enfant dans votre crèche, ils savent quelle langue y est parlée. Parfois, les parents qui parlent une langue minoritaire à la maison choisissent d'inscrire leur enfant dans une crèche où l'on parle la langue majoritaire, car ils veulent que leur enfant se familiarise avec cette langue avant que l'école ne commence dans cette langue. Lorsque vous parlez avec les parents, demandez-leur si c'est le cas. Lorsque l'enfant n'est pas familiarisé avec la langue parlée à la crèche, il est conseillé de discuter avec les parents et de dresser une liste des **mots de base importants** dans la langue maternelle dont vous pourriez avoir besoin dans certaines situations (oui, non, eau, boisson, nourriture, manger, toilettes, douleur, etc.).

Au cours des premières semaines, **informez les parents** des progrès et du comportement de leur enfant à la crèche, en particulier en ce qui concerne le langage et la communication. C'est aussi une bonne idée d'informer les parents des activités que vous faites. Par exemple, dites-leur quelles histoires vous lisez. Vous pouvez leur suggérer de lire la même histoire à la maison dans leur langue maternelle (de nombreuses histoires connues, comme les contes de fées, sont traduites dans la plupart des langues).

Plus généralement, si vous avez des enfants multilingues dans votre crèche, nous vous recommandons d'acquérir quelques **informations de base sur le développement bilingue**. En tant que membre du personnel d'une crèche, l'enseignement d'une seconde langue aux enfants ne relève bien entendu pas de vos compétences, mais il est bon de **savoir à quoi s'attendre**. Par exemple, la plupart des enfants élevés dans deux langues ne développent pas les deux langues au même rythme. Il est possible qu'un enfant ne parle et/ou ne comprenne que sa langue maternelle à son arrivée à la crèche. Dans de telles situations, il est important de ne pas faire pression sur l'enfant pour qu'il dise quelque chose dans la nouvelle langue, mais plutôt de créer un environnement sûr et bienveillant dans lequel il se sent à l'aise pour développer ses langues à son propre rythme. Voici quelques autres conseils³¹:

- ◆ Prendre en compte la première langue de l'enfant.
- ◆ Découvrir ce qui intéresse l'enfant, puis ajouter ces activités et expériences au programme des activités.
- ◆ Encourager, soutenir et féliciter l'enfant lorsqu'il montre un intérêt à participer à des activités.
- ◆ Favoriser le développement du langage en modélisant et en répétant des mots et des phrases, en utilisant des gestes et en montrant des supports visuels, par exemple en disant « Viens jouer », en montrant un jouet ou une photo.
- ◆ Proposer des activités non linguistiques, comme la correspondance d'images, et des activités sensorielles, comme les jeux dans le sable, afin que l'enfant puisse participer, apprendre et interagir avec d'autres enfants.
- ◆ Bear in mind that every child is different and recognise their individual strengths and needs to help them enjoy their day

³¹ From: <https://www.careforkids.com.au/child-care-articles/article/266/supporting-bilingual-children-in-child-care>

Nous vous recommandons de consulter le [guide pratique PEaCH pour les parents d'enfants bilingues](#), un guide contenant des informations spécifiques à chaque âge sur le développement bilingue, et des conseils utiles. Il peut vous aider à mieux comprendre les expériences des familles multilingues.

Sensibilisation aux langues

Bien que la crèche soit très différente de l'école, il s'agit aussi d'un environnement d'apprentissage. Là où il y a interaction, il y a apprentissage. En jouant avec leurs camarades et en développant des moyens de communiquer avec les puériculteurs de la crèche, les enfants sont entourés de stimuli sociaux et linguistiques. Bien qu'il soit trop tôt pour que la plupart des enfants de moins de trois ans développent un sens de la conscience métalinguistique, vous pouvez encourager l'émergence d'un sens de la langue par de petites actions, des éléments visuels ou par votre façon de communiquer avec les enfants.

Activités	Need for resources
Créez un panneau de bienvenue dans toutes les langues qui sont représentées dans votre crèche. Bien que les enfants n'aient pas encore appris à lire, la présence visuelle de leur langue est importante pour eux et pour leurs parents.	Faible
Lorsque les parents déposent leur enfant bilingue à la crèche, montrez-leur que vous prenez en compte leur langue maternelle . Vous pouvez le faire en apprenant à dire bonjour et en saluant l'enfant dans sa langue maternelle. Ces mots et ces sons familiers peuvent donner à l'enfant un sentiment de sécurité.	Faible
Lorsque vous remarquez que certains des enfants (plus âgés) commencent à comprendre la langue en tant que concept (par exemple, ils sont capables de nommer une langue, de passer consciemment de l'une à l'autre, ou de réagir en conséquence lorsque vous leur demandez de dire quelque chose dans la langue X), profitez de ces moments pour favoriser davantage cette prise de conscience émergente . (Comment dis-tu X ? », « Peux-tu dire cela en [langue Y] ? »).	Moyen

Les **encouragements positifs** sont très importants. **Exprimez votre joie** lorsque vous remarquez qu'un enfant utilise un nouveau mot pour montrer que vous êtes fier et pour que l'enfant se sente confiant dans son utilisation de la langue.

Faible

Les **chansons pour enfants** sont une ressource amusante et éducative à utiliser à la crèche. Elles sont simples et répétitives. Choisissez une chanson facile et traduisez-la dans la ou les langues parlée(s) par les enfants bilingues de votre crèche. Vous pouvez demander l'aide des parents, mais avec des textes aussi simples, les outils de traduction en ligne fonctionnent aussi très bien. Peut-être même existe-t-il une version sur YouTube ! Essayez de jouer ou de chanter la chanson à et/ou avec les enfants. Ils adoreront entendre un air entraînant dans une langue qu'ils connaissent.

Haut

De 3 à 6 ans: conseils et activités

Note

L'âge de **trois à six** ans correspond au début du parcours scolaire. Si le jardin d'enfants (école maternelle) ne fait pas partie de l'enseignement obligatoire dans tous les pays, la plupart des enfants âgés de trois à six ans fréquentent une forme d'enseignement préscolaire où ils participent à des activités d'apprentissage ludiques.

Comment le bilinguisme se développe-t-il à cet âge ?

Au cours de leur troisième et quatrième années de vie, les enfants apprennent à dire des **phrases** plus longues et **plus complexes**. À partir de quatre ans, ils ont normalement acquis suffisamment de connaissances linguistiques pour s'exprimer clairement et se faire comprendre, non seulement de leurs parents mais aussi de personnes extérieures à la famille. Entre quatre et six ans, ils apprennent à enchaîner des phrases pour former un **discours relativement cohérent**. Vers cet âge, les enfants atteignent également un niveau de maturité cognitive qui leur permet de penser au langage et d'y réfléchir. C'est ce qu'on appelle la **conscience métalinguistique**. Les enfants bilingues prennent conscience du fait qu'ils connaissent plus d'une langue, qu'ils peuvent passer d'une langue à l'autre et que d'autres personnes peuvent comprendre ou non l'une ou l'autre

Avant même de commencer à apprendre à lire ou à écrire, certains enfants montrent un intérêt pour les lettres et les chiffres. Beaucoup d'enfants apprennent à reconnaître les lettres entre trois et quatre ans - ils commencent souvent par les lettres de leur nom. Cela ne signifie pas pour autant qu'ils comprennent le lien entre une lettre et un son. À partir de quatre ans, les enfants apprennent à **associer les sons aux lettres** et à donner un sens à l'alphabet. Ils commencent à découvrir le monde de l'écrit, en remarquant les magazines, les prospectus, les emballages alimentaires ou les listes de courses à la maison. Si ce matériel est disponible à la fois dans la langue de la maison et dans celle de l'école, les enfants bilingues peuvent commencer à identifier les différences et les similitudes entre les formes de leurs langues. Ces expériences initiales ou **compétences émergentes en matière d'alphabétisation** constituent une préparation précieuse pour le développement ultérieur de l'alphabétisation des enfants.

A Garder à l'esprit

À cette étape de leur vie, certains enfants vont à l'école maternelle. Pour les enfants qui ont appris une autre langue à la maison, c'est un grand changement. Ils sont immergés dans une nouvelle langue et n'entendent plus autant la langue de la maison qu'auparavant. La bonne nouvelle est que, même s'il leur faut un certain temps pour s'adapter, pour de nombreux enfants bilingues, il ne faut que quelques mois pour qu'ils commencent à dire des mots ou même des phrases dans la langue de l'école. Une fois qu'ils sont plus confiants et habitués à la langue de l'école, ils peuvent continuer à l'utiliser lorsqu'ils rentrent à la maison. L'utilisation constante de la langue parlée à la maison par les parents est importante pour maintenir l'équilibre de l'apport linguistique.

Si vous souhaitez obtenir un aperçu plus détaillé du développement bilingue, téléchargez le guide PEaCH gratuit « [Comment élever un enfant bilingue](#) ».

Sensibilisation aux langues

Saviez-vous que...

les activités de sensibilisation aux langues sont tout aussi utiles dans les classes où tous les enfants parlent la langue de l'école ? Chaque enfant, qu'il soit monolingue ou multilingue, bénéficie de l'apprentissage d'autres langues et cultures. Cela élargit les perspectives des enfants et les rend plus ouverts à la diversité.

La classe de l'école maternelle est l'endroit où de nombreux enfants passent la plupart de leur temps. Dans le contexte de l'école maternelle, **l'environnement de la classe** joue un rôle central : plutôt que de recevoir un enseignement formel, les enfants d'âge préscolaire apprennent de façon inductive, à partir des objets et des indices visuels présents dans leur environnement et de la manière dont ils communiquent et interagissent entre eux et avec vous, l'enseignant.

À l'âge de la maternelle, la plupart des enfants sont dans la phase de **développement de leur conscience métalinguistique** : ils commencent à comprendre le concept de langue et apprennent à réfléchir à leur propre utilisation de la langue. Certains enfants seront plus avancés dans ce processus que d'autres ; les enfants bi- ou multilingues seront probablement plus conscients de leur propre utilisation de la langue que les enfants monolingues.

À ce stade, la sensibilisation au langage consiste dans de **petites actions**. Certains enfants peuvent comprendre ces actions mieux que d'autres, mais ce n'est pas grave. Le simple fait qu'ils soient **exposés aux langues** de différentes manières et qu'on leur laisse **l'espace nécessaire pour réfléchir** suffit à favoriser la sensibilisation aux langues. Cela les aide à comprendre qu'il existe différentes façons de dire la même chose, différents mots pour un même objet, etc. Et même si la plupart des enfants de cet âge ne savent pas encore lire ou écrire, le fait d'être entouré de langage écrit (juste des mots isolés à ce stade) peut stimuler les compétences d'alphabétisation émergentes.

Activités ³²

Besoin de ressources

Stimuler les enfants à réfléchir à leur répertoire linguistique

Portrait linguistique ³³



Pour savoir comment les enfants considèrent leur propre répertoire linguistique, demandez-leur de visualiser leurs langues et dialectes en coloriant les parties du corps sur un modèle de silhouette. Chaque couleur représente une langue. Posez des questions directrices : quelle langue utilises-tu dans ta tête ? Quelle est la langue de ton cœur ? Où, dans ton corps, places-tu chacune de tes langues ? Ensuite, organisez une discussion au cours de laquelle vous demanderez aux enfants d'expliquer leurs choix.

Faible

Enquête sur les langues

Interrogez les élèves sur leurs langues. Quelles sont/comment sont les langues qu'ils parlent et/ou qui sont parlées dans leur famille ? Créez des graphiques simples des résultats : les langues les plus parlées dans la classe, le nombre d'enfants qui sont bi- ou multilingues, etc. Pour rendre l'enquête plus inclusive, incluez également les langues dont les enfants ne connaissent que quelques mots ou phrases.

Moyen

Augmenter la présence visuelle de la langue

Panneau de bienvenue multilingue

Créez un panneau de bienvenue coloré dans toutes les langues parlées par les enfants. Demandez aux enfants de vous aider à traduire le mot dans leur langue maternelle. S'ils ne savent pas, vous pouvez utiliser un outil de traduction automatique ou écrire une note aux parents pour leur demander de l'aide. Pour les langues utilisant une écriture différente, incluez la prononciation dans la langue de l'école comme aide-mémoire pour vous-même et pour les autres personnes qui peuvent lire.

Faible

³² Inspiration et sources des activités: <https://www.open.edu/openlearncreate/mod/oucontent/view.php?id=64814&printable=1>

Celic, C., & Seltzer, K. (2011). Translanguaging: A CUNY-NYSIEB guide for educators. The Graduate Center, The City University of New York: CUNY-NYSIEB.

Multilingual Families Project

<http://www.multilingual-families.eu>
Talen op een kier. Talensensibilisering voor het basisonderwijs. (by Integratiecentrum Foyer)

'Thuis spreek ik ook!' (by Kruispunt Migratie-Integratie, Pedagogische Begeleidingsdienst Stad Gent, Steunpunt Diversiteit en Leren & Integratiecentrum Foyer)

[Lesactiviteiten meertaligheid - SLO](#)

³³ <http://3mproject.nl/assets/activiteit-taalportretten.pdf>

Nous parlons [nombre] langues

Placez un panneau sur la porte de la classe indiquant « Dans cette classe, nous parlons [nombre] langues ».

Faible

Tour de langue

Demandez aux enfants d'apporter des boîtes et autres emballages dans leur(s) langue(s) familiale(s) et d'en faire une « tour de langues ».

Moyen

Étiquettes multilingues

Étiquetez les objets de la classe (équipement, jouets, mobilier, matériel d'apprentissage) dans la langue de l'école et dans la langue maternelle des enfants. Vous pouvez utiliser un outil de traduction en ligne ou demander aux enfants ou à leurs parents de vous aider à traduire les étiquettes dans leur(s) langue(s). Pour aider les enfants à distinguer les différentes langues, vous pouvez utiliser des stylos ou des cartes de couleurs différentes.

Moyen

Carte des langues

Accrochez une carte du monde au mur et dressez la liste des différentes langues parlées par les enfants de la classe. Marquez sur la carte du monde les régions ou les pays où ces langues sont parlées. N'oubliez pas que certaines langues sont parlées dans plusieurs pays.

Moyen

Mur de mots multilingue

Créez un mur de mots évolutif dans la classe avec des expressions utiles dans la langue maternelle des enfants (bonjour, comment ça va, au revoir, merci, désolé, j'ai faim, etc.). Accompagnez les mots écrits d'images correspondantes, afin que les enfants n'aient pas besoin de savoir lire pour comprendre ce qui est écrit. De temps en temps, rassemblez les enfants devant le mur de mots et revoyez ensemble les expressions. Montrez les images et demandez-leur s'ils s'en souviennent. Si ce n'est pas le cas, laissez l'enfant qui parle cette langue aider ses camarades de classe.

Moyen

Sensibilisation (multi)culturelle

Carte de voyage

Affichez une carte dans la classe où les enfants peuvent marquer les pays où ils ont voyagé ou les pays d'origine de leur famille.

Faible

Rapport de voyage

Lorsqu'un enfant visite le pays d'origine de sa famille ou un autre pays, demandez-lui de raconter son voyage à sa classe et de parler d'un aspect spécifique du pays qu'il trouve intéressant.

Faible

Quelle heure est-il?

Accrochez dans la classe des horloges indiquant les différents fuseaux horaires des pays d'origine des enfants.

Moyen

Objets culturels

Demandez aux enfants d'apporter un objet de chez eux qui leur rappelle leur culture ou leur langue et demandez-leur de le présenter à la classe en expliquant pourquoi ils ont choisi d'apporter cet objet en particulier.

Moyen

Familiariser les enfants avec la diversité linguistique

Mot choisi

Chaque jour ou chaque semaine, un élève présente son mot préféré dans (une de) ses langues. Demandez-lui de préciser le sens du mot, d'apprendre aux autres enfants comment le prononcer et d'expliquer pourquoi il a choisi ce mot. Demandez aux autres enfants s'ils peuvent traduire le mot dans leur propre langue. Rassemblez tous les mots choisis dans un glossaire multilingue avec des images que vous pourrez consulter de temps en temps avec les enfants.

Moyen

Joyeux anniversaire

Apprenez aux enfants à dire « joyeux anniversaire » dans la langue de l'autre

Moyen

Trois, deux, un, partez!

Demandez à toute la classe d'apprendre à compter jusqu'à cinq ou dix dans différentes langues.

Moyen

Salutations

Demandez aux élèves bilingues d'enseigner à leurs camarades de classe une salutation dans leur langue d'origine, en les pratiquant pendant plusieurs jours jusqu'à ce que la classe soit capable d'utiliser ces salutations multilingues en entrant dans la classe. Développez une routine selon laquelle, au début de la journée, vous saluez vos élèves dans la langue de l'école, puis dans chacune de leurs langues d'origine, et toute la classe répond à la série de salutations en conséquence. Faites de même pour dire au revoir à la fin de la journée.

Moyen

Bougez votre corps!

Imprimez une image du corps humain pour chaque enfant. Montrez du doigt les différentes parties du corps et nommez-les ensemble dans la langue de l'école. Demandez à un enfant qui parle une autre langue que celle de l'école de nommer les parties du corps dans sa langue (vous pouvez vous renseigner à l'avance au cas où il aurait besoin d'aide). Les autres enfants doivent montrer du doigt la partie du corps à laquelle ils pensent que leur camarade fait référence. L'enfant multilingue peut alors leur dire s'ils ont bien compris. Une activité similaire peut être réalisée avec un autre vocabulaire thématique : les jours de la semaine, les couleurs, la nourriture, etc.

Moyen

Sons d'animaux

Imprimez des images de différents animaux et demandez aux enfants quels sons les animaux font. Variante : Imprimez des images de différents animaux (de préférence des animaux dont les sons sont faciles à imiter). La moitié des enfants se

Moyen

font coller une image dans le dos (pour qu'ils ne puissent pas voir l'animal). Invitez les enfants à se promener dans la classe. À votre signal (par exemple en tapant dans les mains), les enfants qui n'ont pas d'image dans le dos se mettent par deux avec un enfant qui en a une et imitent le son de l'animal sur le dos de l'autre enfant. L'autre enfant doit deviner quel animal il a sur le dos.

Chantez votre chanson

Tout au long de l'année, tous les enfants sont invités à partager avec la classe leur chanson pour enfants préférée. La classe écoute la chanson ensemble en classe. S'il s'agit d'une chanson dans une autre langue, demandez à l'enfant qui l'a choisie d'expliquer de quoi il s'agit et dans quelle langue elle est chantée (et de la chanter pour les autres enfants s'il se sent à l'aise). Le groupe peut réécouter la chanson et essayer de chanter en même temps.

Moyen

Livres audio bilingues

Lorsque vous lisez une histoire aux enfants dans la langue de l'école, vous pouvez utiliser des livres audio bilingues: choisissez une histoire sur un site web ou une application proposant des livres bilingues (Beelingua, Tomato/Tomate, Unuhi, etc.) et donnez aux enfants multilingues accès à la version dans leur langue maternelle. Donnez-leur du temps supplémentaire pour écouter l'histoire dans leur langue ou proposez aux parents de jouer et de discuter du livre audio à la maison.

Haut

Jeu de lettres monstres

Racontez aux enfants l'histoire d'un monstre qui mange toutes les lettres et qui vit dans une grotte. Un jour, le monstre des lettres mange tellement de lettres qu'il les jette toutes en l'air. La classe est la grotte du monstre, où toutes les lettres sont cachées et où les enfants doivent les trouver. Cachez des lettres de différents alphabets et dites aux enfants de mettre chaque lettre qu'ils trouvent dans le bon sac (un sac pour chaque alphabet). Les enfants jouent en groupes, chaque groupe est responsable d'un sac (donc d'un alphabet). Une fois que toutes les lettres sont dans les bons sacs, demandez aux enfants de copier les lettres des différents alphabets par écrit et de les ajouter dans les sacs.

Haut

Pré-enseignement de la langue maternelle

Pour cette activité, nous vous conseillons de coopérer avec les enseignants des écoles primaires et leurs élèves multilingues. Les enfants dont la langue parlée à la maison est différente peuvent avoir du mal à suivre lorsque l'enseignant lit une histoire dans la langue de l'école. Invitez des élèves de l'école primaire ayant la même langue d'origine à donner des cours particuliers à ces enfants. Les tuteurs peuvent se préparer en réfléchissant à la manière dont l'histoire peut être racontée dans la langue maternelle de l'enfant (plutôt qu'une traduction littérale, essayez d'encourager une approche naturelle de l'histoire) et en reliant entre eux des mots ou des concepts dans les deux langues. Le tuteur raconte l'histoire à l'enfant dans la langue maternelle partagée, en utilisant les images du livre. Le tuteur peut comparer certains mots ou concepts importants et les introduire dans la langue de l'école. Après ce pré-enseignement, l'activité principale de la classe a lieu: l'enseignant raconte l'histoire à toute la classe dans la langue de l'école, en accordant une attention particulière aux images. Les tuteurs peuvent être présents pendant cette activité pour apporter un soutien supplémentaire aux enfants multilingues.

Haut

Utiliser la langue maternelle pour renforcer l'apprentissage

Étant donné qu'il n'y a pas ou peu d'enseignement formel à l'école maternelle et que la plupart des enfants âgés de trois à six ans commencent à peine à développer des compétences en matière d'alphabétisation, les possibilités d'utiliser la langue maternelle comme outil d'apprentissage sont moins élaborées qu'à l'école primaire. Cependant, en tant qu'enseignant de maternelle, vous pouvez préparer le terrain pour l'école primaire, en inculquant à vos élèves l'idée qu'ils sont **autorisés à s'appuyer sur leur langue maternelle** lorsqu'ils ne comprennent pas quelque chose ou lorsqu'ils ont des difficultés à s'exprimer dans la langue de l'école. Vous pouvez les aider à prendre conscience que leur **répertoire linguistique est un atout**. Vous pouvez explorer avec eux **les situations dans lesquelles la langue maternelle peut être utile** et comment ils peuvent l'utiliser. En même temps, en plus d'autoriser l'utilisation de la langue parlée à la maison à des fins fonctionnelles et pour des activités d'apprentissage, il est important de faire sentir aux enfants qu'ils ont également **le droit émotionnel** de parler leur langue maternelle.

Ce tableau reprend plusieurs idées et suggestions sur la façon de permettre aux enfants multilingues d'utiliser leur langue maternelle de manière à ce qu'elle les aide à apprendre.

Activités

Tableau de l'alphabet multilingue

Créez un tableau de l'alphabet avec des exemples de mots dans les différentes langues parlées dans le groupe. Par exemple, les mots qui commencent par la lettre A pourraient être apple (anglais), avion (français), etc. Si certains enfants parlent une langue dont l'écriture est différente, vous pouvez également rechercher des mots dans leur langue qui utilisent le même son.

Translangage

Permettez aux enfants multilingues d'utiliser, de traduire et de comparer avec leur langue maternelle. Vous pouvez les y encourager avec des questions « Comment dis-tu [mot] en [langue] ? » ou « En [langue de l'école], tu dis [mot] et en [langue de la maison], tu dis [mot] ».

Travail en équipe multilingue

Si des enfants partagent la même langue maternelle, permettez-leur d'utiliser cette langue lorsqu'ils jouent ensemble. Lorsque vous passez pour vérifier un travail de groupe, vous pouvez montrer votre intérêt et stimuler un transfert en leur demandant d'expliquer ou de nommer des choses dans la langue de l'école.

Mots et concepts abstraits

La compréhension par un enfant des sentiments, des idées abstraites et des concepts (amour, tristesse, pensée, etc.) n'est pas spécifique à une langue. Une fois que la compréhension est là, elle est présente dans toutes les langues et est simplement représentée par des mots différents. Vous pouvez contribuer à stimuler cette pensée abstraite en donnant des instructions aux parents pour qu'ils parlent avec leurs enfants de concepts abstraits dans la langue de la maison. Vous pouvez ensuite mentionner ces concepts dans votre classe et consolider leur compréhension en les aidant à apprendre les mots dans la langue de l'école.

La gestion de classe dans une classe multilingue

Les salles de classe des écoles maternelles ont tendance à être moins structurées et moins formelles que celles de l'enseignement primaire et secondaire. Plutôt que d'être assis à un banc face à l'enseignant, **les enfants d'âge préscolaire sont en interaction constante** les uns avec les autres et avec leur environnement. En tant qu'enseignant préscolaire, vous avez souvent une plus grande tolérance au bruit et à l'agitation que les enseignants qui travaillent avec des enfants plus âgés. Néanmoins, les enfants d'âge préscolaire doivent acquérir des compétences physiques, sociales et émotionnelles pour se préparer à l'école. Ils doivent apprendre à se comporter dans des situations de groupe et à respecter leurs camarades et vous, leur enseignant.

Les enseignants s'inquiètent souvent du **manque de communication** qui se produit lorsqu'ils ne comprennent pas la langue parlée par un enfant en classe, et/ou l'inverse. En particulier dans le contexte d'une école maternelle, cette situation peut être déroutante, car un enfant de trois à six ans est encore en train de développer une conscience multilingue. Dans une telle situation, l'interdiction de la langue maternelle de l'enfant n'est pas la bonne approche. L'enfant peut même ne pas comprendre ce que vous voulez dire si vous lui dites de passer à la langue de l'école. **Il apprend encore à réfléchir sur sa propre utilisation de la langue** et peut ne pas se rendre compte que vous ne le comprenez pas. En outre, de nombreux enfants bi- ou multilingues n'ont pas appris ou entendu la langue de l'école avant d'entrer à l'école maternelle. Ils sont des bilingues émergents et leurs compétences linguistiques ne sont peut-être pas assez solides pour effectuer un **changement complet**³⁴. Il peut également y avoir plus de variété parmi les enfants, à la fois en termes de langue scolaire et de compétences générales de communication, ainsi que de conscience métalinguistique.

Situation

Un enfant qui ne connaît pas du tout la langue de l'école est sur le point de commencer à fréquenter votre classe.

Suggestions

Créez des cartes illustrées pour certaines situations de communication cruciales. Par exemple : les toilettes [image des toilettes - assurez-vous que l'enfant sait où aller], l'heure du jeu [enfants jouant], l'heure du déjeuner [image d'un repas ou d'une boîte à lunch], l'heure de la maison [horloge et parents venant chercher leurs enfants], un stylo, un livre, etc. Pour faciliter l'apprentissage, utilisez la phrase équivalente dans la langue de l'école chaque fois que vous utilisez une carte illustrée.

Situation

Un enfant dit un mot dans sa langue maternelle (à vous ou à un de ses camarades) et vous voulez l'encourager à essayer de le dire dans la langue de l'école.

³⁴ Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In *Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies* (pp. 204-222). Multilingual Matters.

Suggestions

À cet âge, il se peut que l'enfant ne comprenne pas les instructions simples telles que « comment dire cela en [langue de l'école] ». Si vous savez de quel mot il s'agit, vous pouvez le lui donner dans la langue de l'école et l'encourager à imiter ce que vous dites, en utilisant des supports visuels si possible. Si vous ne savez pas ce que l'enfant est en train de dire et qu'il n'y a pas d'indices contextuels qui pourraient vous aider à le découvrir, il est préférable de laisser passer le moment, à moins que vous ne puissiez dire que l'enfant essaie de vous dire quelque chose d'urgent ou d'important. Dans ce cas, vous pouvez essayer de comprendre ce qu'il veut dire en posant des questions simples, par oui ou par non, dans la langue de l'école (« Tu as mal ? Tu as faim ? »), ou vous pouvez appeler un parent ou consulter un collègue pour savoir s'il y a un problème.

Situation

Quelques enfants se disputent ou se chamaillent. L'un d'entre eux dit quelque chose dans sa langue maternelle et vous craignez qu'il s'agisse d'un gros mot ou de quelque chose de méchant ou d'insultant.

Suggestions

Avant de réagir à cette situation, gardez à l'esprit que les enfants qui sont des locuteurs monolingues de la langue de l'école peuvent tout aussi bien utiliser de gros mots et que vous pourriez avoir tendance à réagir moins fortement parce que vous comprenez ce qu'ils disent. Essayez d'adopter la même approche pour tout enfant qui dit des choses méchantes, quelle que soit la langue qu'il utilise.

Si vous ne savez pas si un enfant a dit quelque chose de mal parce que vous ne comprenez pas sa langue, demandez-lui de clarifier (« Qu'as-tu dit ? Que voulais-tu dire ? Que s'est-il passé ? »). À moins que vous ne soyez sûr qu'il ait fait quelque chose de mal, ne le ciblez pas spécifiquement, mais faites un commentaire sur la situation conflictuelle dans son ensemble. Ne présumez pas que quelque chose dite dans une langue que vous ne comprenez pas est quelque chose de négatif.

Situation

Deux enfants qui partagent la même langue maternelle discutent entre eux dans la langue que vous ne comprenez pas, pendant que vous parlez ou expliquez quelque chose à la classe.

Suggestions

Cette situation vous donne l'occasion de stimuler la conscience métalinguistique de l'enfant. Des indices contextuels peuvent vous aider à comprendre ce dont il parle (l'enfant peut montrer quelque chose du doigt ou utiliser le langage corporel et les expressions faciales). Vous pouvez également donner à l'enfant une feuille de papier et un crayon pour qu'il puisse s'exprimer par des dessins.

Situation

A child is addressing you (asking a question or telling a story) in their home language, which you don't understand.

Suggestions

This situation gives you an opportunity to stimulate the child's metalinguistic awareness. Contextual clues can help you understand what they are talking about (the child might be pointing at something or using body language and facial expressions). You can also give the child a piece of paper and a pencil so that they can express themselves in drawings.

De 6 à 12 ans: conseils et activités

Note

La catégorie d'âge de **six à douze ans** coïncide dans la plupart des pays de l'UE avec le début de l'enseignement officiel et de l'école primaire.

Comment le bilinguisme se développe-t-il à cet âge?

Les enfants ont maintenant développé une conscience linguistique suffisante pour aborder le langage de manière analytique et le comprendre comme un système avec des règles et des caractéristiques. Ils n'apprennent plus par imitation, mais en détectant et en appliquant des règles.

Pour les enfants bilingues qui vont à l'école dans une langue différente de celle qu'ils parlent à la maison, la plupart de leurs journées se déroulent dans la langue de l'école. Ils jouent avec leurs camarades de classe, lisent et écrivent et apprennent les mathématiques et d'autres matières dans cette langue. Étant donné qu'ils apprennent sur un large éventail de sujets, leur vocabulaire dans la langue de l'école peut être plus varié que dans la langue de la maison, bien qu'ils puissent connaître plus de mots sur des sujets domestiques ou familiaux dans la langue de la maison.

Les enfants plus âgés de cette tranche d'âge sont sur le point d'atteindre la puberté et cela peut déjà commencer à se voir. En général, les préadolescents commencent à réfléchir à qui ils sont et à développer un ensemble de valeurs et des liens sociaux plus forts. Pour les enfants bilingues, la langue est un élément important de leur identité. Certains enfants sont parfaitement à l'aise avec leur situation linguistique, tandis que d'autres peuvent avoir des doutes et des questions à ce sujet. Dans quelle langue puis-je vraiment être moi-même ? À quelle culture est-ce que j'appartiens ? Si la langue de l'école devient la langue dominante d'un enfant, il ne s'agit peut-être pas seulement d'une question d'apport, mais aussi d'un choix qu'il fait, pour s'affilier à ses pairs ou appartenir à un groupe. Cela peut également fonctionner dans l'autre sens. Un enfant peut développer un intérêt croissant pour la ou les cultures d'origine de ses parents et une curiosité pour découvrir les différentes dimensions de son identité et de ses origines.

A garder à l'esprit

De nombreux enfants qui ont appris une autre langue à la maison n'ont pas la possibilité d'être scolarisés dans cette langue, c'est pourquoi certains parents décident de faire un effort supplémentaire pour aider leurs enfants à développer des compétences en lecture et en écriture dans la langue familiale. Dans le [guide](#) PEaCH [pour les parents](#), nous leur conseillons d'y réfléchir attentivement et de décider du niveau d'alphabétisation qu'ils souhaitent que leur enfant atteigne, car cela demande un effort important de la part des parents et de l'enfant. Lorsque l'alphabétisation dans la langue familiale coïncide avec l'alphabétisation dans la langue scolaire, certains enfants peuvent se sentir dépassés. Dans le cadre du projet PEaCH, nous encourageons les parents à évaluer ce qui est faisable pour leur famille et à suivre le rythme et l'intérêt de leur enfant. Afin de ne pas surcharger l'enfant, le guide PEaCH suggère aux parents de commencer par des activités de lecture. Si l'enfant a du mal à lire ou à écrire dans la langue de l'école, il est conseillé aux parents d'attendre un peu avant de commencer les activités d'alphabétisation dans la langue de la maison.

Si vous souhaitez obtenir un aperçu plus détaillé du développement bilingue, téléchargez le guide PEaCH gratuit « [Comment élever un enfant bilingue](#) ».

Sensibilisation aux langues

Lorsqu'ils commencent l'école primaire, la plupart des enfants ont une conscience métalinguistique assez bien développée. Ils comprennent la langue en tant que concept. Ils savent quelle(s) langue(s) ils parlent et sont capables de réfléchir à leur propre utilisation de la langue. Ils commencent maintenant un enseignement formel de la lecture et de l'écriture, peut-être même un enseignement en langue étrangère, et pour cela, il est nécessaire de disposer des compétences cognitives permettant de comprendre les caractéristiques structurelles de la langue. C'est un processus progressif, mais la plupart des enfants sont prêts à cet âge (ce n'est pas pour rien que l'alphabétisation formelle commence à un âge similaire dans la plupart des pays).

S'il est toujours utile de continuer à encourager cette conscience métalinguistique avec les enfants de cet âge, l'accent peut être mis sur une compréhension plus large, plus sociale et plus culturelle de la langue. Quelles langues sont parlées dans ce pays et dans le monde entier ? Quelles langues sont parlées dans plusieurs pays ? Que signifie la langue pour les gens ? Susciter la curiosité des élèves à l'égard d'autres langues et cultures contribuera à ouvrir leurs perspectives. Dans le même temps, exprimez votre propre curiosité à l'égard de la ou des langues de vos élèves multilingues - cela leur donnera un sentiment de confiance et d'estime de soi.

Une initiative à l'échelle européenne visant à soutenir la sensibilisation aux langues dans les écoles est le **Portfolio européen des langues**. Le portfolio est un **document personnel** dans lequel les enfants peuvent garder une trace de leurs expériences d'apprentissage des langues (à la fois dans et en dehors du contexte scolaire) et réfléchir à leurs compétences linguistiques au fil du temps. Cet instrument a été conçu par l'UE et est couramment utilisé dans des écoles de toute l'Europe. Chaque portfolio est **composé de trois éléments**: (1) une biographie linguistique, dans laquelle les enfants peuvent écrire sur leurs expériences avec différentes langues et cultures, (2) un passeport linguistique, dans lequel ils peuvent décrire leurs compétences dans différentes langues et (3) un dossier linguistique, dans lequel ils peuvent rassembler des exemples de leur travail dans différentes langues pour mettre en valeur leurs réalisations linguistiques. Dans tous les pays de l'UE, les enseignants peuvent trouver des modèles de portfolios en ligne et, dans de nombreuses écoles, le portfolio est intégré au programme scolaire.

Activités ³⁵

Besoin de ressources

Stimuler les enfants à réfléchir sur leur répertoire linguistique

Portrait linguistique



Pour savoir comment les élèves considèrent leur propre répertoire linguistique, demandez-leur de visualiser leurs langues et dialectes en coloriant les parties du corps sur un modèle de silhouette. Chaque couleur représente une langue, un dialecte ou une langue vernaculaire. Posez des questions comme « quelle langue utilisez-vous dans votre tête ? », « quelle est la langue de votre cœur ? », « où, dans votre corps, placez-vous chacune de vos langues ? », « pourquoi avez-vous fait ces choix ? ». Ensuite, organisez une discussion en classe où vous demanderez aux élèves d'expliquer leurs choix.

Faible

35 Inspiration et sources des activités: <https://www.open.edu/openlearncreate/mod/oucontent/view.php?id=64814&printable=1>

Celic, C., & Seltzer, K. (2011). Translanguaging: A CUNY-NYSIEB guide for educators. The Graduate Center, The City University of New York: CUNY-NYSIEB. Multilingual Families Project <http://www.multilingual-families.eu/>

Talen op een kier. Talensensibilisering voor het basisonderwijs. (by Integratiecentrum Foyer)

'Thuis spreek ik ook!' (by Kruispunt Migratie-Integratie, Pedagogische Begeleidingsdienst Stad Gent, Steunpunt Diversiteit en Leren & Integratiecentrum Foyer) Lesactiviteiten meertaligheid - SLO

Enquête sur les langues

Interrogez les élèves sur leurs langues. Quelles sont/comment sont les langues qu'ils parlent et/ou qui sont parlées dans leur famille ? Créez des graphiques des résultats : les langues les plus parlées dans la classe, le nombre d'enfants bi- ou multilingues, etc. Vous pouvez également utiliser les résultats pour des exercices mathématiques.

Moyen

Passeport de langues

Pour chaque langue que chaque enfant parle, établissez ensemble ce qu'elle signifie pour lui et rassemblez ces informations dans un passeport linguistique.

- Utilisation : associations, personnes, lieux, sujets, fréquence
- Fonction : rêver, penser, raconter des secrets, se mettre en colère, compter, parler aux animaux.
- Points forts et points faibles en termes d'expression orale, d'écoute, de lecture et d'écriture.

Moyen

Portfolio de langues

Guidez vos élèves dans le processus d'élaboration et de mise à jour de leur portfolio. Assurez le suivi de leur travail : déterminez des plages horaires régulières pendant lesquelles ils rempliront le portfolio des langues et offrez-leur la possibilité d'avoir des conversations individuelles entre enseignants et élèves, au cours desquelles ils pourront vous demander des conseils ou de l'aide.

Haut

Augmenter la présence visuelle de la langue

Panneau de bienvenue multilingue

Créez un panneau de bienvenue dans toutes les langues parlées par les enfants. Demandez aux enfants de vous aider à traduire le mot dans leur langue maternelle - s'ils ne savent pas, vous pouvez utiliser un outil de traduction automatique ou écrire une note aux parents pour leur demander de l'aide. Pour les langues utilisant une écriture différente, incluez la prononciation dans la langue de l'école.

Faible

Nous parlons [nombre] langues

Placez un panneau sur la porte de la classe indiquant « Dans cette classe, nous parlons [nombre] langues » et dressez-en la liste. Écrivez les noms natifs des langues, par exemple : *Deutsch, English, Polskie, Suomi* et ainsi de suite.

Faible

Tour de langue ou œuvre d'art

Demandez aux enfants d'apporter des boîtes et autres emballages dans leur(s) langue(s) familiale(s) et d'en faire une « tour linguistique ». Vous pouvez également leur demander d'apporter des coupures de magazines ou de prospectus et de créer une œuvre d'art linguistique.

Moyen

Étiquettes multilingues

Étiquetez les objets de la classe (équipement, jouets, mobilier, matériel d'apprentissage) dans la langue de l'école et dans la langue maternelle des enfants. Vous pouvez utiliser un outil de traduction en ligne pour cela ou demander aux enfants ou à leurs parents de vous aider à traduire les étiquettes dans leur(s) langue(s). Pour aider les enfants à distinguer les différentes langues, vous pouvez utiliser des stylos ou des cartes de couleurs différentes.

Moyen

Carte des langues

Accrochez une carte du monde au mur et dressez la liste des différentes langues parlées par les élèves de la classe. Marquez sur la carte du monde les régions ou les pays où ces langues sont parlées. N'oubliez pas que certaines langues sont parlées dans plusieurs pays.

Moyen

Mur de mots multilingue

Créez un mur évolutif dans la classe avec des expressions utiles dans la langue d'origine des enfants (bonjour, comment allez-vous, au revoir, merci, désolé, j'ai faim, etc.) Accompagnez les mots écrits d'images correspondantes.

Moyen

Sensibilisation (multi)culturelle

Carte de voyage

Affichez une carte dans la classe où les enfants peuvent marquer les pays où ils ont voyagé ou les pays d'origine de leur famille.

Faible

Rapport de voyage

Lorsqu'un enfant visite le pays d'origine de sa famille ou un autre pays, demandez-lui de raconter son voyage à la classe et de parler d'un aspect spécifique du pays qu'il trouve intéressant.

Faible

Quelle heure est-il ?

Accrochez dans la classe des horloges indiquant les différents fuseaux horaires des pays d'origine des enfants.

Moyen

Objets culturels

Demandez aux enfants d'apporter un objet de chez eux qui leur rappelle leur culture ou leur langue et demandez-leur de le présenter à la classe en expliquant pourquoi ils ont choisi d'apporter cet objet en particulier.

Moyen

Familiariser les enfants avec la diversité linguistique

Mot choisi

Chaque jour ou chaque semaine, un élève présente son mot préféré dans (une de) ses langues. Demandez-lui de préciser le sens du mot, d'apprendre aux autres enfants comment le prononcer et d'expliquer pourquoi il a choisi ce mot. Demandez aux autres enfants s'ils peuvent traduire le mot dans leur propre langue. Rassemblez tous les mots choisis dans un glossaire multilingue avec des images que vous pourrez consulter de temps en temps avec les enfants.

Moyen

Joyeux anniversaire

Apprenez aux enfants à dire « joyeux anniversaire » dans la langue de l'autre.

Faible

Salutations

Demandez aux enfants bilingues d'enseigner à leurs camarades de classe une salutation dans leur langue d'origine, en pratiquant pendant plusieurs jours jusqu'à ce que la classe soit capable d'utiliser ces salutations multilingues en entrant dans la classe. Développez une routine selon laquelle, au début de la journée, vous saluez vos élèves dans la langue de l'école, puis dans chacune de leurs langues d'origine, et toute la classe répond à la série de salutations en conséquence. Faites de même pour dire au revoir à la fin de la journée.

Moyen

Chantez votre chanson

Tout au long de l'année, tous les enfants sont invités à partager leur chanson préférée avec la classe. La classe écoute la chanson ensemble en classe. Si la chanson est dans une autre langue, demandez à l'enfant qui l'a choisie d'expliquer de quoi il s'agit et dans quelle langue elle est chantée (et de la chanter pour les autres enfants s'il se sent à l'aise). Le groupe peut réécouter la chanson et essayer de chanter en même temps.

Moyen

La diversité partout

La diversité peut exister dans la langue, mais aussi dans la culture, la religion, les idées ou l'amour. Il est important que les jeunes enfants soient exposés à autant de contextes que possible, afin qu'ils développent une attitude tolérante et ouverte. Essayez d'instaurer ce principe dans votre classe en montrant la diversité dans le matériel d'apprentissage, comme les livres, les histoires, les images, la musique, les vidéos, etc.

Moyen

Donner des cours particuliers à des enfants de la maternelle

Les enfants de maternelle dont la langue maternelle est différente peuvent avoir du mal à suivre lorsque l'enseignant lit une histoire dans la langue de l'école. Invitez vos élèves de l'école primaire ayant la même langue maternelle à donner des cours particuliers à ces enfants. Les tuteurs peuvent se préparer en réfléchissant à la manière dont l'histoire peut être racontée dans la langue maternelle de l'enfant (plutôt qu'une traduction littérale, essayez d'encourager une approche naturelle de l'histoire) et en reliant entre eux des mots ou des concepts dans les deux langues. Le tuteur raconte l'histoire à l'enfant dans la langue maternelle partagée, en utilisant les images du livre. Le tuteur peut comparer certains mots ou concepts importants et les introduire dans la langue de l'école. Après ce pré-enseignement, l'enseignant raconte l'histoire à toute la classe dans la langue de l'école, en accordant une attention particulière aux images. Les tuteurs peuvent être présents pendant cette activité pour apporter un soutien supplémentaire aux enfants multilingues.

Haut

Utiliser la langue maternelle pour renforcer l'apprentissage

Dans l'éducation formelle, il devient de plus en plus pertinent d'offrir aux enfants des outils et des conseils sur la manière d'utiliser leur langue maternelle comme **levier d'apprentissage**. Comme nous l'avons mentionné dans la première partie de ce guide, une attitude de l'enseignant favorable aux langues et un encouragement positif des enfants multilingues constituent un début important. Implicitement et explicitement, assurez-vous que vos élèves multilingues savent que **toutes leurs langues sont valorisées**. Cela renforcera leur confiance dans leur répertoire linguistique, ce qui ne peut qu'être bénéfique pour leurs performances. Plus précisément, permettez-leur, voire encouragez-les à utiliser leur langue maternelle en classe à des fins d'apprentissage. Bien entendu, les élèves doivent parler et apprendre la langue de l'école, il peut donc être judicieux de prendre des **dispositions** claires pour déterminer quand et comment les élèves peuvent utiliser leur langue maternelle. Demandez à vos élèves multilingues de vous faire part de leurs expériences : dans quelles situations s'appuient-ils ou se replient-ils sur leur langue maternelle ? Comment pensent-ils que leur langue maternelle les aide à mieux assimiler le contenu de l'apprentissage ? Existe-t-il des aides spécifiques qui pourraient les aider à s'y retrouver ? Prenez également en compte que certains élèves peuvent se sentir gênés ou même réticents à utiliser leur langue maternelle à l'école. Voir ce [Q&A](#) pour d'autres réflexions sur la façon d'encourager les enfants à utiliser leur langue maternelle.

Overall, the most important strategy is to recognise that some multilingual pupils Globalement, la stratégie la plus importante consiste à reconnaître que certains élèves multilingues peuvent avoir des besoins supplémentaires pour atteindre les mêmes objectifs d'apprentissage que leurs camarades élevés dans la langue de l'école. La différenciation est essentielle à cet égard : lorsque cela est possible et nécessaire, il faut faciliter le processus d'apprentissage des élèves multilingues afin qu'ils aient les mêmes possibilités d'apprentissage que les autres élèves.

Activités

Tableau de l'alphabet multilingue

Créez un tableau de l'alphabet avec des exemples de mots dans les différentes langues représentées dans le groupe. Par exemple, les mots qui commencent par la lettre A pourraient être apple (anglais), avion (français), etc. Si certains enfants parlent une langue dont l'écriture est différente, vous pouvez également rechercher des mots dans leur langue qui utilisent le même son.

Translangage

Permettez aux enfants multilingues de parler, de traduire et de comparer avec leur langue maternelle. Vous pouvez encourager cela en disant des choses comme « Comment dis-tu [mot] en [langue] ? », « En [langue de l'école], tu dis [mot] et en [langue de la maison], tu dis [mot] ».

Travail en équipe multilingue

Si certains enfants parlent la même langue à la maison, permettez-leur de se mettre en équipe pour le travail de groupe et d'utiliser leur langue commune pendant qu'ils travaillent. Après le travail de groupe, demandez à ces groupes de faire un rapport à la classe dans la langue de l'école.

Outils en ligne

Permettez aux enfants multilingues d'utiliser des outils de traduction ou des dictionnaires en classe. Prenez des dispositions concrètes : un dictionnaire physique peut être plus facile à contrôler en termes de gestion de classe, mais si le règlement de l'école autorise les appareils mobiles à des fins pédagogiques, vous pourriez laisser vos élèves multilingues utiliser une application de traduction.

Changement de langue

Permettez aux élèves qui ont des difficultés dans la langue de l'école d'utiliser leur langue maternelle lorsqu'ils répondent à une question. Encouragez-les à utiliser la langue de l'école lorsqu'ils le peuvent, mais dites-leur qu'ils peuvent utiliser des mots de leur langue maternelle lorsqu'ils n'en connaissent pas l'équivalent. Faites participer les autres élèves pour qu'ils comprennent ce que leur camarade essaie de dire et s'aident mutuellement à trouver les bons mots.

Devoirs à domicile

Dites aux parents qu'ils peuvent utiliser la langue parlée à la maison lorsqu'ils aident leurs enfants à faire leurs devoirs. Si l'enfant rend compte dans sa langue maternelle de ce qu'il a appris à l'école, cela l'aide à approfondir et à consolider sa compréhension et son traitement du contenu de l'apprentissage.

Autres stratégies de différenciation ³⁶

- Accordez plus de temps pour terminer une tâche aux élèves qui ont des difficultés avec la langue de l'école.
- Si possible, proposez des textes alternatifs au contenu similaire aux élèves qui ont des difficultés à lire dans la langue de l'école.
- Fournissez le vocabulaire essentiel pour des tâches particulières et laissez les enfants multilingues y accéder pendant un devoir ou un test.
- Vérifiez avec vos élèves multilingues qu'ils comprennent toutes les instructions d'une tâche particulière.
- Pour les présentations orales dans la langue de l'école, permettez aux élèves multilingues d'utiliser des supports tels que des diapositives, des notes ou des vidéos.
- Pour le brainstorming individuel ou la préparation des tâches, permettez aux élèves multilingues de travailler dans leur langue maternelle.

La gestion de classe dans une classe multilingue

La gestion d'une classe favorable aux langues (maternelles) à l'école primaire est plus simple qu'à l'école maternelle, car les enfants d'âge scolaire ont une conscience métalinguistique plutôt bien développée. Cela signifie qu'ils comprendront lorsque vous leur direz des choses comme « Peux-tu dire cela dans la langue X » ou « Peux-tu passer à la langue X ». Cela vous permet de prendre des dispositions claires avec les élèves. Convenez avec eux des situations dans lesquelles ils peuvent parler ou utiliser leur langue maternelle et de celles dans lesquelles ils sont censés utiliser la langue de l'école. Il est bon de prendre ces dispositions au début de l'année scolaire et d'impliquer tous les élèves lors d'une conversation de classe.

³⁵ Schofield, A., & McGeary, F. (n.d.). *Bilingual and Multilingual Learners from the Inside-Out: Elevating Expertise in Classrooms and Beyond*.

Situation

Un enfant qui ne connaît pas du tout la langue de l'école va commencer à fréquenter votre classe.

Suggestions

Créez des cartes illustrées pour certaines situations de communication cruciales. Par exemple : les toilettes [image des toilettes - assurez-vous que l'enfant sait où aller], l'heure du jeu [enfants jouant], l'heure du déjeuner [image d'un repas ou d'une boîte à lunch], l'heure de la maison [horloge et parents venant chercher leurs enfants], un stylo, un livre, etc. Pour faciliter l'apprentissage, utilisez la phrase équivalente dans la langue de l'école chaque fois que vous utilisez une carte illustrée.

Situation

Un enfant dit un mot dans sa langue maternelle (à vous ou à un de ses camarades de classe) et vous voulez l'encourager à essayer de le dire dans la langue de l'école.

Suggestions

Lui demander de passer à la langue de l'école est une option, mais il existe des moyens d'encourager l'utilisation de la langue de l'école qui sont plus indirects et moins prescriptifs. Si vous savez quel mot l'élève veut dire, vous pouvez le lui dire dans la langue de l'école et l'encourager à imiter ce que vous dites, en utilisant si possible des supports visuels (comme des gestes ou des images). Vous pouvez également demander à l'enfant de s'exprimer par des dessins. Si vous ne comprenez pas ce que dit l'élève, faites appel aux autres élèves. Peut-être y a-t-il des élèves qui comprennent cette langue, ou qui ont appris certains mots ou expressions de cet élève dans la cour de récréation ou en dehors de l'école. S'ils savent ce que l'élève veut dire, demandez-leur d'aider leur camarade avec l'équivalent dans la langue de l'école.

Surveillez les expressions faciales et le langage corporel de l'enfant : si vous avez l'impression qu'il essaie de dire quelque chose d'urgent ou d'important (par exemple, qu'il se sent mal), essayez d'en comprendre le sens en posant des questions simples, par oui ou par non, dans le langage de l'école (« Tu as mal ? Tu as faim ? »), ou vous pouvez appeler un parent ou consulter un collègue pour savoir s'il y a un problème.

Situation

Quelques enfants se disputent ou se chamaillent. L'un d'entre eux dit quelque chose dans sa langue maternelle et vous craignez qu'il s'agisse d'un gros mot ou de quelque chose de méchant ou d'insultant.

Suggestions

Avant de réagir à cette situation, gardez à l'esprit que les enfants qui sont des locuteurs monolingues de la langue de l'école peuvent tout aussi bien utiliser de gros mots et que vous pourriez avoir tendance à réagir moins fortement parce que vous comprenez ce qu'ils disent. Essayez d'adopter la même approche pour tout enfant qui dit des choses méchantes, quelle que soit la langue qu'il utilise.

Si vous ne savez pas si un enfant a dit quelque chose de mal parce que vous ne comprenez pas sa langue, demandez-lui de clarifier (« Qu'as-tu dit ? Que voulais-tu dire ? Que s'est-il passé ? »). À moins que vous ne soyez sûr qu'il ait fait quelque chose de mal, ne le ciblez pas spécifiquement, mais faites un commentaire sur la situation conflictuelle dans son ensemble. Ne présumez pas que quelque chose dite dans une langue que vous ne comprenez pas est quelque chose de négatif.

Situation

Deux enfants qui partagent la même langue maternelle discutent entre eux dans la langue que vous ne comprenez pas, pendant que vous parlez ou expliquez quelque chose à la classe.

Suggestions

Dans une telle situation, concentrez-vous sur le fait que les enfants perturbent l'activité de la classe plutôt que sur le fait que vous ne comprenez pas ce qu'ils disent. Imaginez une situation où deux enfants discutent dans une langue que vous comprenez - ce qu'ils disent n'a pas d'importance. Ce qui compte, c'est qu'ils interrompent ou perturbent votre activité. Essayez de rétablir le calme sans faire de commentaires sur la langue qu'ils utilisent.

VOUS pouvez apporter un changement positif !

Cher.ère professionnel.le de l'éducation,

Merci d'avoir lu notre guide ! Nous espérons qu'il vous inspirera et vous aidera à créer et à maintenir un environnement accueillant pour les enfants bilingues et multilingues que vous avez dans votre groupe, votre classe ou votre école. Que vous fassiez les tout premiers pas pour rendre votre environnement réellement accueillant pour les langues ou que vous soyez déjà plus avancé, rappelez-vous que chaque pas que vous ferez sera une contribution précieuse au bien-être de tous les enfants avec lesquels vous travaillez.

Nous vivons dans un monde multilingue, et les actions, l'ambiance et les attitudes de votre institution doivent le refléter. Vous décidez du rythme ; l'importance réside dans la progression continue vers un objectif où chaque langue de l'enfant est valorisée, présente et représentée dans l'environnement éducatif. Ensemble, nous pouvons aider tous les enfants à devenir des participants actifs et les défenseurs d'un avenir multilingue plus inclusif et égalitaire.

Autrices



Julie Carton

Julie Carton est collaboratrice scientifique au sein du département de traduction, d'interprétation et de communication de l'université de Gand (Universiteit Gent, Belgique). Elle est spécialisée dans la communication multilingue et travaille en tant que collaboratrice pour des projets financés par l'UE à l'université. Julie est co-autrice du guide PEaCH pour les parents « Comment élever un enfant bilingue » et du guide pour les professionnels de l'éducation « Comment soutenir les enfants multilingues ».



Rita Rosenback

Rita Rosenback est coach linguistique familiale qui aide les familles à tirer le meilleur parti de leurs langues. Elle est l'auteur de *Bringing up a Bilingual Child*. Sur son site multilingualparenting.com vous trouverez des centaines d'articles et de questions-réponses sur le thème des enfants bilingues et multilingues. Elle dirige également un important [groupe Facebook](#) consacré à l'éducation des enfants parlant plus d'une langue. Rita est co-autrice du guide PEaCH pour les parents « Comment élever un enfant bilingue » et du guide pour les professionnels de l'éducation « Comment soutenir les enfants multilingues ».

Contributeurs



Jim Cummins

Jim Cummins est professeur à l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario de l'Université de Toronto où il travaille sur le développement du langage et l'alphabétisation des apprenants de l'anglais comme langue supplémentaire. Ses recherches portent sur la nature de la compétence linguistique et l'acquisition d'une langue seconde.



Clare Cunningham

Dr. Clare Cunningham est maître de conférences en langue anglaise et en linguistique à l'université York St John. Ses travaux sur les discours des enseignants sur le multilinguisme ont été publiés dans *Language and Education*, *Power and Education*, *Language Culture and Curriculum* et *Linguistics and Education*. Elle mène également des recherches en écolinguistique : sur les éco-récits des enfants et sur les discours des étudiants sur la justice écologique.



Fred Genesee

Prof. Fred Genesee est professeur de psychologie à l'Université McGill, à Montréal, au Canada. Ses principaux intérêts de recherche portent sur le bilinguisme et l'acquisition d'une première langue chez les enfants bilingues, présentant des troubles du développement ou non. Il s'intéresse également à l'acquisition d'une deuxième langue à l'école et aux modalités d'une acquisition efficace dans les contextes scolaires.



Ellen-Rose Kambel

Dr. Ellen-Rose Kambel est fondatrice et directrice de la Fondation Rutu, une organisation à but non lucratif qui offre une éducation interculturelle multilingue aux enfants dont la langue maternelle est différente. Elle est cofondatrice de l'[école Language Friendly School](#). Ellen-Rose donne régulièrement des ateliers, des conférences et des formations et est l'autrice de plusieurs publications sur les droits de l'homme, l'éducation et le multilinguisme. La publication « Multilinguisme et éducation: Dutch Plus » a été élue deuxième meilleur livre éducatif aux Pays-Bas en 2018.



Emmanuelle Le Pichon-Vorstman

Emmanuelle Le Pichon-Vorstman est professeure adjointe à l'Université de Toronto, OISE, et dirige le Centre de Recherches en Éducation Franco-Ontarienne (CRÉFO). Elle mène des recherches sur l'éducation multilingue, notamment sur l'éducation des élèves migrants nouvellement arrivés en Europe et au Canada (projet TRAM, projet Taalschool, EDINA, projets du CRSH à Toronto) et des élèves indigènes au Suriname (Meertaligheid in Suriname en collaboration avec la Fondation Rutu). Elle est la cofondatrice de l'[école Language Friendly School](#).



Yeşim Sevinç

Yeşim Sevinç est chercheur postdoctoral au Center for Multilingualism in Society across the Lifespan (MultiLing), de l'Université d'Oslo. Ses recherches sont interdisciplinaires et portent sur le multilinguisme et les émotions dans les contextes minoritaires. Elles abordent les aspects linguistiques, sociaux, psychologiques, pédagogiques et physiologiques.

Ressources

- ◆ [Multilingual Families Project](#)
- ◆ [TI-AIE: Multilingualism in the classroom](#)
- ◆ [CUNY-NYSIEB Translanguaging guides](#)
- ◆ [Lucide Project Toolkit](#)
- ◆ [Teaching English Learners Toolkit](#)
- ◆ [Supporting Multilingual Learners during the 2020-2021 School Year](#)
- ◆ [Metrotaal.be](#) (néerlandais)

Bibliographie

- Angelis, G. D. (2011). Teachers' beliefs about the role of prior language knowledge in learning and how these influence teaching practices. *International Journal of Multilingualism*, 8(3), 216-234. <https://doi.org/10.1080/14790718.2011.560669>
- Beuningen, C. van, & Polišenská, D. (2020). Durf meer met meertaligheid. *Levende Talen Magazine*, 107(7), 10-14-14.
- Christison, M., Krulatz, A., & Sevinç, Y. (2021). Supporting Teachers of multilingual young learners: Multilingual approach to diversity in education (MADE). *Studies in Second Language Learning*. In special Issue: Diversity and heterogeneity in the young language learner classrooms. J. Rokita-Jaśkow & A. Wolanin (eds.). Springer. ISBN 978-3-030-66021-5
- Chumak-Horbatsch, D. R. (2019). *Using Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Teaching in Multilingual Classrooms*. Multilingual Matters.
- Chumak-Horbatsch, R. (2012). *Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Working with Young Immigrant Children*. University of Toronto Press.
- Conteh, J. (2006). *Promoting Learning for Bilingual Pupils 3-11: Opening Doors to Success*. SAGE.
- Conteh, J. (2012). *Teaching bilingual and EAL learners in primary schools*. SAGE Publications.
- Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 10(2), 221-240.

European Commission. (2016). Language teaching and learning in multilingual classrooms (NC-01-15-695-EN-N; p. 96). European Commission.

Ferlazzo, L. (2017, January 29). Response: ELL Students' Home Language Is an Asset, Not a 'Barrier'. Education Week. <https://www.edweek.org/teaching-learning/opinion-response-ell-students-home-language-is-an-asset-not-a-barrier/2017/01>

Garraffa, M., Vender, M., Sorace, A., & Guasti, M. T. (2019). Is it possible to differentiate multilingual children and children with DLD?

Goriot, C., Denessen, E., Bakker, J., & Droop, M. (2016). Benefits of being bilingual? The relationship between pupils' perceptions of teachers' appreciation of their home language and executive functioning. *International Journal of Bilingualism*, 20(6), 700-713. <https://doi.org/10.1177/1367006915586470>

Gregersen, T., MacIntyre, P.D. & Margarita, M. (2016). Positive psychology exercises build social capital for language learners: Preliminary evidence. In P.D. MacIntyre, T. Gregersen & S. Mercer (eds.), *Positive Psychology in SLA*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, pp. 147-167.

Jacobs, K., & Struyf E. (2013). Integrated social and emotional guidance: what do secondary education teachers think? Research into teacher's task perception and guidance provision, and the affect of a supportive network at school. *European Journal of Psychology of Education*, 28(4), 1567-1586.

Lee, J. S., & Oxelson, E. (2006). "It's Not My Job": K-12 Teacher Attitudes Toward Students' Heritage Language Maintenance. *Bilingual Research Journal*, 30(2), 453-477. <https://doi.org/10.1080/15235882.2006.10162885>

Lou, N.M. & Noels, K.A. (2020). Breaking the vicious cycle of language anxiety: Growth language mindsets improve lower-competence ESL students' intercultural interactions, *Contemporary Educational Psychology* (61). <https://doi.org/10.1016/j.cedpsych.2020.101847>

- Roberts, T. A. (2014). Not so silent after all: Examination and analysis of the silent stage in childhood second language acquisition. *Early Childhood Research Quarterly*, 29(1), 22-40.
- Rubie-Davies, C., Hattie, J., & Hamilton, R. (2006). Expecting the best for students: Teacher expectations and academic outcomes. *British Journal of Educational Psychology*, 76(3), 429-444. <https://doi.org/10.1348/000709905X53589>
- Sevinç, Y. & Backus, A. (2019). Anxiety, language use and linguistic competence in an immigrant context: A vicious circle? *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 22(6), 706-724.
- Schofield, A., & McGeary, F. (2016). *Bilingual and Multilingual Learners from the Inside-Out: Elevating Expertise in Classrooms and Beyond*.
- Sierens, S., & Avermaet, P. (2010). Taaldiversiteit in het onderwijs: Van meertalig onderwijs naar functioneel veeltalig leren (pp. 69-87).
- Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In *Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies* (pp. 204-222). *Multilingual Matters*. <https://doi.org/10.21832/9781783090815-014>
- Tabors, P. O. (1997). *One child, two languages: A guide for preschool educators of children learning English as a second language*. Paul H. Brookes Pub.
- Teemant, A., & Pinnegar, S. E. (2019). The Interdependence Hypothesis. Principles of Language Acquisition. https://edtechbooks.org/language_acquisition/jigsaw_reading_d
- Walker, A., Shafer, J., & Iiams, M. (2004). 'Not In My Classroom': Teacher Attitudes Towards English Language Learners in the Mainstream Classroom. *NABE Journal*, 2.

Wisbey, M. (2016). Mother tongue-based multilingual education: The key to unlocking SG4 quality education for all. 5th International Conference on Language and Education: Sustainable Development through Multilingual Education, Bangkok.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Les partenaires



Projet

2019-1-BE02-KA201-060323

Le soutien de la Commission européenne à la production de cette publication ne constitue pas une approbation du contenu, qui reflète uniquement le point de vue des auteurs, et la Commission ne peut pas être tenue responsable de toute utilisation qui pourrait être faite des informations qu'elle contient.